

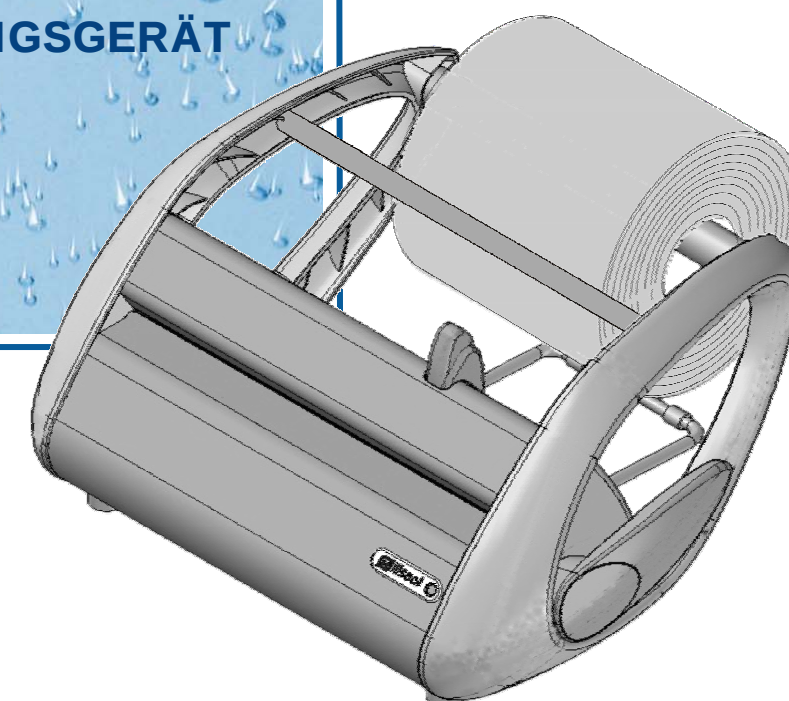
TERMOSIGILLATRICE

THERMOSEALER

THERMOSOUDEUSE

THERMOVERSIEGELUNGSGERÄT

TERMOSELLADORA



mocom[®]
Sistemi innovativi di sterilizzazione

millseal



**Manuale Operatore
Operating Manual
Manuel d'utilisation
Bedienerhandbuch
Manual Operador**

TERMOSIGILLATRICE

Manuale Operatore

ITALIANO

THERMOSEALER

Operating Manual

ENGLISH

THERMOSOUDEUSE

Manuel d'utilisation

FRANÇAIS

THERMOVERSIEGELUNGSGERÄT

Bedienerhandbuch

DEUTSCH

TERMOSELLADORA

Manual Operador

ESPAÑOL





TERMOSIGILLATRICE

MANUALE OPERATORE

REVISIONI

Nella tabella seguente vengono elencate le successive edizioni/revisioni del documento.
Il campo "Descrizione" riporta brevemente l'argomento che è stato oggetto dell'ultima revisione.

Ediz.	Rev.	Data	Descrizione
1	0	09-2005	Prima emissione
1	1	06-2007	Aggiunta asta reggicarta

INDICE

INTRODUZIONE	1
DIRETTIVE EUROPEE APPLICABILI.....	1
DESTINAZIONE D'USO.....	1
SCOPO DEL MANUALE	2
AVVERTENZE GENERALI	2
CONTENUTO DELL'IMBALLO	3
DIMENSIONI E PESO.....	3
DESCRIZIONE DEL CONTENUTO	3
PRESENTAZIONE DEL PRODOTTO.....	4
PRESTAZIONI PRINCIPALI	4
VISTE.....	4
INSTALLAZIONE.....	5
DATI TECNICI.....	5
PRECAUZIONI GENERALI.....	5
COLLEGAMENTO ELETTRICO	6
MONTAGGIO DEL ROTOLO DI CARTA	6
INSERIMENTO DELL'ASTA REGGICARTA.....	6
FUNZIONAMENTO	7
PREPARAZIONE DEL MATERIALE DA SIGILLARE	8
PREMESSA	8
MOVIMENTAZIONE DEL MATERIALE	8
PULIZIA DEGLI STRUMENTI	8
IL MATERIALE IMBUSTATO	9
APPENDICE A - CARATTERISTICHE TECNICHE	10
TABELLA RIASSUNTIVA.....	10
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	10

APPENDICE C - MANUTENZIONE	11
GENERALITÀ	11
PULIZIA	11
SOSTITUZIONE LAMETTE	11
SOSTITUZIONE FUSIBILI	11
APPENDICE D - SOLUZIONE DEI PROBLEMI	12
APPENDICE F - SCHEMA ELETTRICO	13
APPENDICE G - DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'	14
APPENDICE Z - ASSISTENZA TECNICA.....	15

INTRODUZIONE

Simboli di nota, attenzione e pericolo utilizzati nel manuale

Gentile Cliente

nel ringraziarLa per la preferenza accordata a M.O.COM. Srl, ci auguriamo che le prestazioni di questo prodotto siano di Sua completa soddisfazione.

In questo manuale troverà descritte tutte le procedure per la corretta installazione ed utilizzo dell'apparato.

Rimaniamo a completa disposizione per qualsiasi chiarimento, nonché per ogni Suo suggerimento rivolto al miglioramento del prodotto o del servizio.

NOTA



PRESTARE ATTENZIONE; INDICAZIONI RIGUARDANTI LE PROCEDURE DI INSTALLAZIONE, UTILIZZO E MANUTENZIONE.

ATTENZIONE



QUESTO SIMBOLO INDICA UN POTENZIALE PERICOLO PER LE COSE. AGIRE SECONDO LE PROCEDURE INDICATE AL FINE DI PREVENIRE POSSIBILI DANNI A MATERIALI, APPARECCHIATURE E/O PROPRIETÀ.

PERICOLO



QUESTO SIMBOLO INDICA UN POTENZIALE PERICOLO PER LE PERSONE. OPERARE SECONDO LE PROCEDURE INDICATE AL FINE DI PREVENIRE POSSIBILI LESIONI ALL'UTENTE E/O A TERZI.

DIRETTIVE EUROPEE APPLICABILI

Il prodotto oggetto di questo manuale è costruito secondo i più elevati standard di sicurezza e non presenta alcun pericolo per l'operatore se utilizzato secondo le istruzioni di seguito riportate.

Il prodotto è conforme alle direttive **89/336/CEE** e **73/23/CEE** (e successivi aggiornamenti).

DESTINAZIONE D'USO

L'apparecchio è adibito ad uso professionale e da destinarsi al solo impiego per il quale è stato concepito, ossia la termosigillatura ed il taglio di rotoli in laminato di carta/polipropilene per sterilizzazione.

Note Importanti

NOTA



L'APPARECCHIO NON PUÒ FUNZIONARE CON ROTOLI DI MATERIALE DIVERSO DA QUELLO SOPRA INDICATO.

ATTENZIONE



L'UTILIZZO DELL'APPARATO È STRETTAMENTE RISERVATO A PERSONALE QUALIFICATO. PER NESSUN MOTIVO DEVE ESSERE UTILIZZATO O MANEGGIATO DA PERSONE INESPERTE E/O NON AUTORIZZATE.

NOTE



LE INFORMAZIONI CONTENUTE NEL PRESENTE MANUALE SONO SOGGETTE A MODIFICHE SENZA PREAVVISO.

M.O.COM. SRL NON SARÀ RESPONSABILE PER DANNI DIRETTI, INDIRETTI, ACCIDENTALI, CONSEGUENZIALI OD ALTRI DANNI RELATIVI ALLA FORNITURA/UTILIZZO DI QUESTE INFORMAZIONI.

E' VIETATO RIPRODURRE, ADATTARE O TRADURRE IL PRESENTE DOCUMENTO, O PARTI DI ESSO, SENZA PREVIA AUTORIZZAZIONE SCRITTA DI M.O.COM. SRL.

mocom È UN MARCHIO REGISTRATO DI M.O.COM. SRL.

SCOPO DEL MANUALE

Il presente manuale ha lo scopo di fornire istruzioni per:

- La conoscenza generale del prodotto;
- La corretta installazione;
- Il sicuro ed efficiente utilizzo;
- Il trattamento degli strumenti e/o materiali da sottoporre a sterilizzazione.

Inoltre in appendice sono riportate:

- Le caratteristiche tecniche del prodotto;
- Le operazioni di manutenzione;
- L'analisi dei problemi e la loro soluzione;
- Altra documentazione.

AVVERTENZE GENERALI

Il prodotto deve essere sempre utilizzato secondo le procedure contenute nel presente manuale e mai per scopi diversi da quelli previsti.

ATTENZIONE



L'UTENTE È RESPONSABILE DEGLI ADEMPIMENTI LEGALI CORRELATI ALL'INSTALLAZIONE ED ALL'UTILIZZO DEL PRODOTTO. QUALORA IL PRODOTTO NON VENGA INSTALLATO OD UTILIZZATO IN MODO CORRETTO, OPPURE NON VENGA OPERATA UNA ADEGUATA MANUTENZIONE, IL COSTRUTTORE NON POTRÀ ESSERE CONSIDERATO RESPONSABILE DI EVENTUALI ROTTURE, MALFUNZIONAMENTI, DANNI, LESIONI A COSE E/O PERSONE.

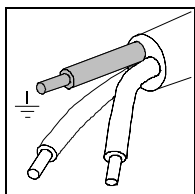
Al fine di evitare situazioni di pericolo, con possibili danni o lesioni a cose e/o persone, si prega di osservare le precauzioni riportate nel manuale; in particolare:

- Utilizzare solamente prodotti di pulizia raccomandati.
- **Non** versare sull'apparato acqua o altri liquidi o sostanze infiammabili;
- **Non** utilizzare l'apparato in presenza di gas o vapori esplosivi;

PERICOLO



PRIMA DI EFFETTUARE UNA QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE, TOGLIERE SEMPRE LA SPINA DEL CAVO DI ALIMENTAZIONE.



- Assicurarsi che l'impianto elettrico sia dotato di messa a terra conforme alle leggi e/o norme in vigore;
- **Non** rimuovere nessuna etichetta o targhetta; in caso di necessità richiederne di nuove.
- Utilizzare esclusivamente ricambi originali.

ATTENZIONE



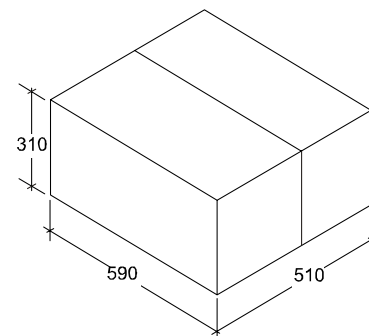
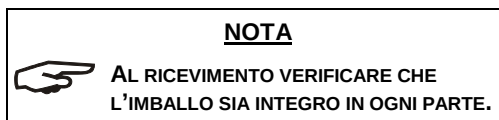
LA NON OSSERVANZA DI QUANTO SOPRA RIPORTATO FA DECADERE OGNI RESPONSABILITÀ DEL PRODUTTORE.

CONTENUTO DELL'IMBALLO

DIMENSIONI E PESO

Imballo:

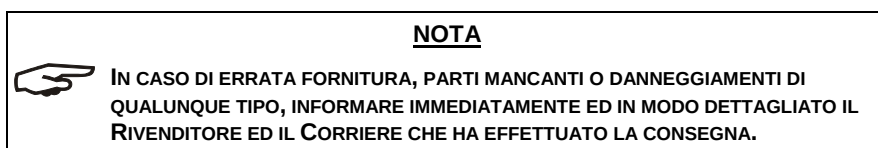
Peso totale 8 Kg. ca.



ITALIANO

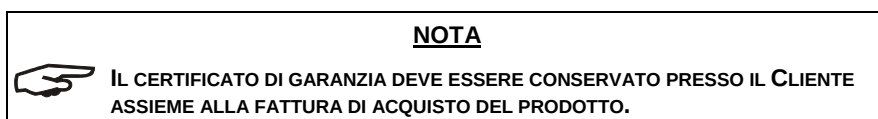
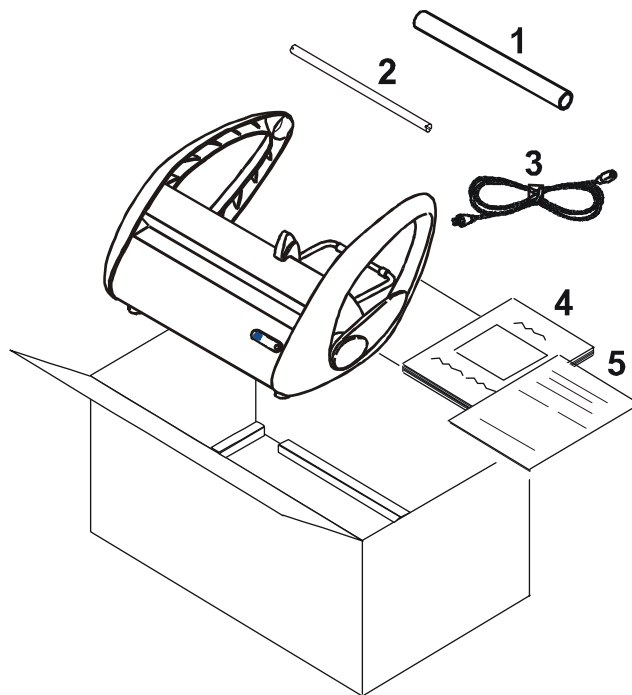
Una volta aperto l'imballo controllare che:

- la fornitura corrisponda alle specifiche dell'ordine (vedi documento di accompagnamento);
- non vi siano danni evidenti.



DESCRIZIONE DEL CONTENUTO

- * Termosigillatrice *Millseal*
- * Tubo portarotolo (Rif. 1)
- * Asta reggi carta (Rif. 2)
- * Cavo di alimentazione (Rif. 3)
- * Manuale operatore (Rif. 4)
- * Certificato di garanzia (Rif. 5)



PRESENTAZIONE DEL PRODOTTO

Millseal è la nuova termosigillatrice M.O.COM., che si inserisce come naturale complemento della gamma di sterilizzatori a vapore **Millennium** per uso professionale.

È un apparecchio dal design gradevole e dagli ingombri ridotti che unisce semplicità d'utilizzo ed elevata affidabilità, anche in caso di utilizzo intenso.

Millseal rappresenta quindi un'interessante opzione per tutti gli utenti che necessitano di apparecchiature professionali con un buon rapporto qualità/prezzo/prestazioni.

PRESTAZIONI PRINCIPALI

Millseal è una termosigillatrice a controllo elettronico con banda di sigillatura di 12 mm adatta per resistere ai processi di sterilizzazione delle moderne autoclavi dotate di fasi di pre-vuoto frazionato e per garantire nel tempo la sterilità delle confezioni.

Grazie al sensore di temperatura integrato nella resistenza viene ottenuto un efficace controllo del riscaldamento nella zona di saldatura, garantendo prestazioni elevate e costanti.

La solida struttura in plastica e acciaio, unita alla forma ergonomica ed elegante, consentono di mantenere un elevato livello di igiene, peso e ingombri ridotti, oltre ad un'eccezionale robustezza.

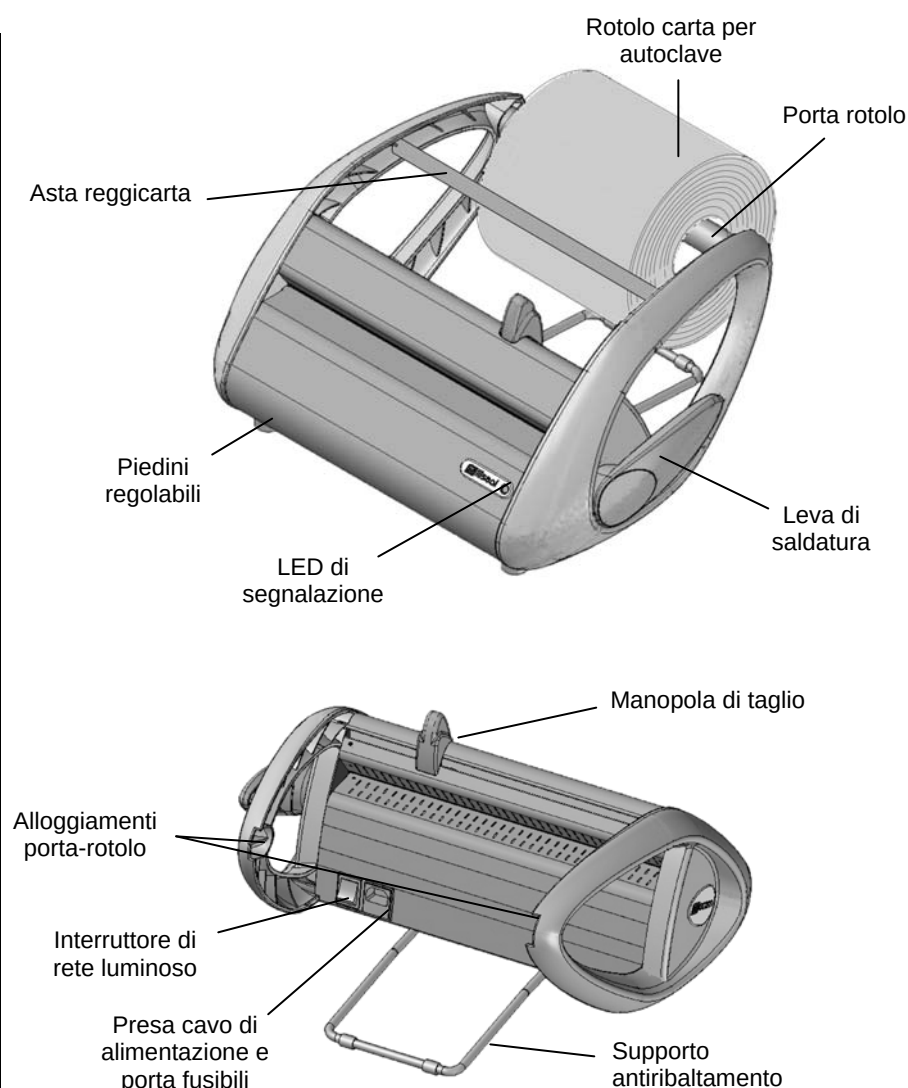
Tutto ciò con il preciso obiettivo di offrire un prodotto adeguato sia alle necessità quotidiane dell'ambiente medico che alla raffinatezza di molti ambulatori.

NOTA



PER LA DESCRIZIONE DEI DISPOSITIVI DI SICUREZZA FARE RIFERIMENTO ALL'APPENDICE A (CARATTERISTICHE TECNICHE).

VISTE



INSTALLAZIONE

Per un buon funzionamento della termosigillatrice la prima e fondamentale operazione è la sua corretta installazione; in questo modo si potranno evitare possibili malfunzionamenti o danni all'apparecchio.

Si prega quindi di seguire scrupolosamente le avvertenze riportate nel prosieguo di questo capitolo.

NOTA



IL SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA M.O.COM. (VEDI APPENDICE Z) È A VS. DISPOSIZIONE PER QUALSIASI DUBBIO OD ULTERIORE INFORMAZIONE.

DATI TECNICI

Dimensioni e peso dell'unità

- Larghezza max 497 mm
- Profondità max 394 mm (senza rotolo)
- Altezza max 239 mm (senza rotolo)
- Peso totale 7 kg (senza rotolo)

Dimensioni massime del rotolo di laminato in carta/polipropilene per autoclave: Ø= 200, H = 300 mm

Alimentazione elettrica

Tensione: 220-240 Vac, 50 Hz

Potenza: 100 W – 0,45 A

I dati di targa sono riportati sul retro dell'apparato.

ATTENZIONE



L'IMPIANTO ELETTRICO DEVE ESSERE DOTATO DI MESSA A TERRA.

PRECAUZIONI GENERALI

- Installare la termosigillatrice su una superficie piana, lasciando un adeguato spazio per le operazioni di manovra e per una sufficiente ventilazione.
Accertarsi che il piano di appoggio sia sufficientemente robusto per sostenere il peso dell'apparecchio e del rotolo (max 12 kg);
- Non installare accanto a lavelli per evitare contatti con acqua o liquidi che potrebbero provocare corto circuiti o situazioni di potenziale pericolo per l'operatore;
- Non installare in ambienti umidi oppure scarsamente arieggiati;
- Non installare in ambienti con presenza di **gas** o **vapori** infiammabili e/o esplosivi;
- Installare l'apparecchio in modo che il cavo di alimentazione non risulti piegato o schiacciato lungo il suo percorso fino alla presa elettrica.

COLLEGAMENTO ELETTRICO

L'apparecchio deve essere collegato, in accordo con le norme in vigore, ad una presa dell'impianto elettrico di portata adeguata all'assorbimento dell'apparecchio e dotata di messa a terra.

La presa deve essere opportunamente protetta a monte da un quadro elettrico dotato di interruttore magnetotermico e differenziale.

Collegare il cavo di alimentazione in dotazione alla presa di rete sulla parte posteriore dell'apparato.

NOTA

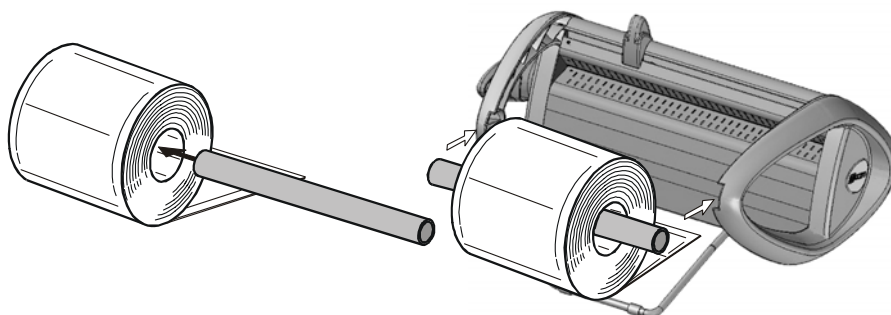


UTILIZZARE ESCLUSIVAMENTE IL CAVO DI ALIMENTAZIONE FORNITO CON L'APPARECCHIO; L'EVENTUALE SOSTITUZIONE DELLA SPINA È SOTTO LA COMPLETA RESPONSABILITÀ DELL'UTENTE.

COLLEGARE IL CAVO DI ALIMENTAZIONE DIRETTAMENTE ALLA PRESA DI CORRENTE. NON UTILIZZARE PROLUNGHE, ADATTATORI OD ALTRI ACCESSORI.

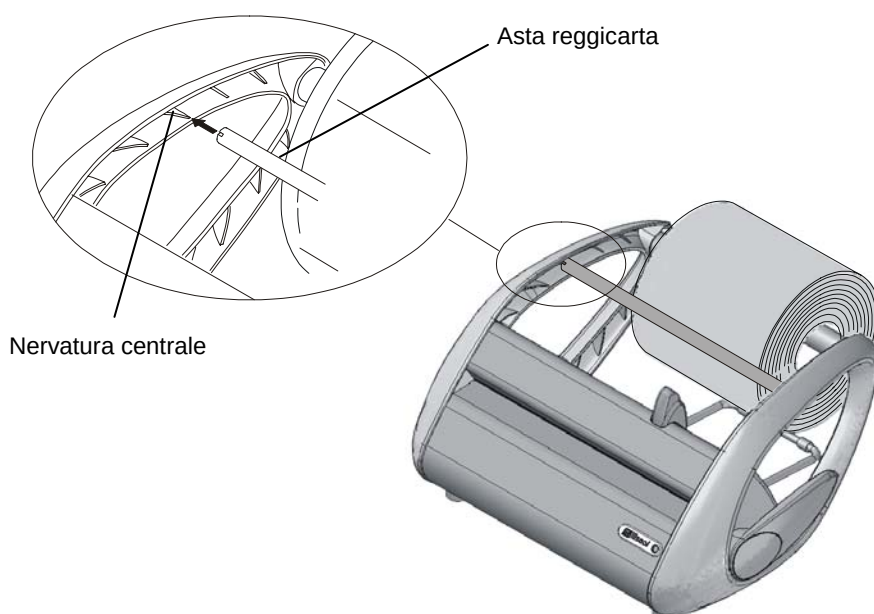
MONTAGGIO DEL ROTOLO DI CARTA

Inserire il rolo di carta sul tubo portarotolo e montare l'assieme portarotolo/rolo sugli alloggiamenti dei bracci, orientato in modo che il nastro di carta si srotoli dal basso e con il film polipropilene rivolto verso l'alto, come indicato in figura.



INSERIMENTO DELL'ASTA REGGICARTA

Esercitando una leggera flessione, inserire l'asta reggicarta tra le due nervature centrali e opposte dei bracci portarotolo, come indicato in figura.



FUNZIONAMENTO

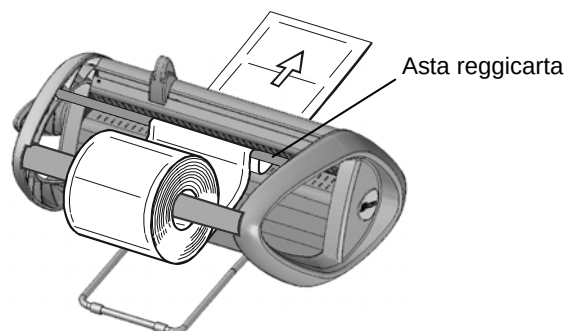
Accendere l'apparato mediante l'interruttore di rete sul corpo posteriore dell'apparato. L'interruttore si illumina mentre il Led frontale rimane spento.

La resistenza di riscaldamento viene alimentata e la temperatura aumenta gradualmente. Quando raggiunge il valore ottimale per una corretta saldatura il Led frontale si accende (colore **VERDE**).

L'operazione di termosigillatura delle buste avviene in tre fasi:

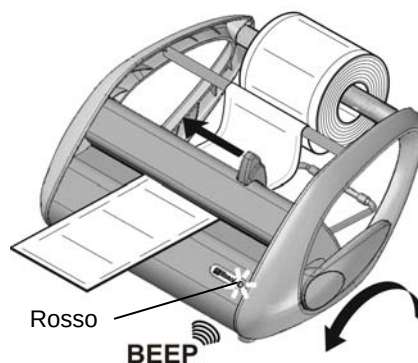
1. INSERIMENTO DELLA CARTA

Far passare il nastro di carta sopra l'asta reggicarta, inserire nella fessura presente tra il carrello superiore di taglio e la copertura della zona di riscaldamento, indicativamente nello spazio centrale, e quindi estrarla dal fronte per la lunghezza desiderata.



2. SALDATURA DI UN ESTREMO E TAGLIO

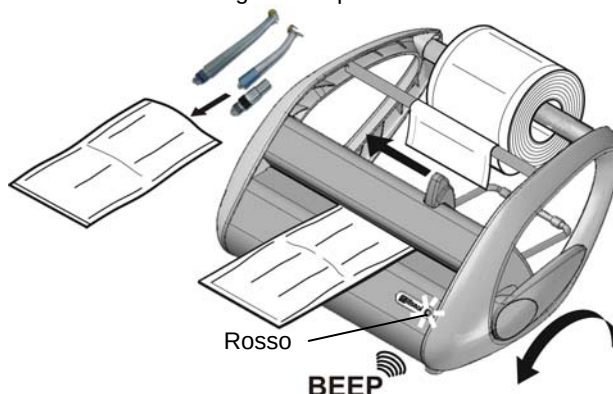
Sollevare la leva di saldatura e tenerla sollevata fino al segnale acustico e al cambio di colore (**ROSSO**) del Led frontale; sempre mantenendo la leva sollevata, muovere la manopola di taglio lungo il carrello. Riportare la leva nella posizione originale. Il Led frontale ritorna di nuovo di colore **VERDE** e il segnale acustico si interrompe. La busta è stata saldata ad una estremità; prelevare la busta e procedere con la saldatura dell'altra estremità.



3. RIPRESA E FINITURA DELLA BUSTA

Inserire la strumentazione dal lato aperto della busta, seguendo le avvertenze riportate nel capitolo "Preparazione del materiale" (vedi pagina seguente).

Inserire dalla parte frontale l'estremità non saldata della busta per qualche centimetro e, continuando come descritto al punto 2 precedente, effettuare la saldatura finale e l'eventuale taglio della parte inutilizzata.



PREPARAZIONE DEL MATERIALE DA SIGILLARE

PREMESSA

Il processo di sterilizzazione può ritenersi efficace, affidabile e ripetibile a condizione che gli strumenti, e i materiali in genere, vengano prima opportunamente trattati e successivamente posizionati correttamente all'interno della camera di sterilizzazione. Tale accorgimento vale ancora di più qualora si considerino **oggetti imbustati**.

Va sottolineato che residui organici o depositi di sostanze utilizzate nella pratica medica sono inevitabilmente ricettacoli di microrganismi e possono ostacolare il processo di sterilizzazione del vapore.

Una scorretta disposizione del carico rende invece difficoltosa e talvolta impossibile la circolazione del vapore sul materiale e/o la sua penetrazione all'interno delle cavità, con conseguenze immaginabili.

Diamo perciò di seguito alcune indicazioni **di base** riguardanti tali aspetti, lasciando poi all'utente il compito di approfondire l'argomento nella maniera più opportuna.

MOVIMENTAZIONE DEL MATERIALE

Nel **maneggiare** e **movimentare** materiale contaminato, è buona norma prendere le seguenti **precauzioni**:

- Indossare sempre guanti di gomma di adeguato spessore;
- Pulirsi con un detergente germicida le mani protette dai guanti;
- Utilizzare sempre un vassoio per il trasporto degli strumenti.
- Non trasportare mai gli strumenti direttamente con le mani;
- Fare attenzione con eventuali parti acuminate o taglienti per evitare rischi di infezioni;
- Separare gli oggetti che non devono essere sottoposti a sterilizzazione o non in grado di sopportarne il processo;
- Al termine della manipolazione, lavarsi accuratamente le mani ancora inguantate.

PULIZIA DEGLI STRUMENTI

Tutti i materiali e/o strumenti da sottoporre a sterilizzazione devono essere perfettamente puliti e senza qualunque genere di residui (materie organiche ed inorganiche, frammenti di carta, tamponi di cotone o garze, calcare ecc.).

In caso contrario, il processo di sterilizzazione potrebbe essere inefficace, e la sterilizzatrice e gli stessi strumenti subire dei danni irreversibili.

Per una efficace pulizia:

1. Dopo l'utilizzo, sciacquare **immediatamente** gli strumenti con un getto di acqua corrente;
2. Dividere la strumentazione in base al tipo di materiale (acciaio al carbonio, acciaio inossidabile, ottone, alluminio, cromo, ecc.) per evitare fenomeni di ossidoriduzione elettrolitica;
3. Eseguire un lavaggio con apparecchio ad ultrasuoni contenente una miscela di acqua e soluzione germicida, seguendo attentamente le raccomandazioni del costruttore.
4. Risciacquare accuratamente e verificare la completa pulizia; se necessario ripetere il ciclo di lavaggio o pulire manualmente.
5. Asciugare perfettamente.

Prima di sottoporre a sterilizzazione consultare le indicazioni fornite dal produttore dello strumento/materiale, verificando eventuali incompatibilità.

Seguire scrupolosamente le modalità di utilizzo dei prodotti detergenti o disinfettanti e le istruzioni d'uso degli apparati lavastrumenti e di lubrificazione automatici.

IL MATERIALE IMBUSTATO

L'utilizzo di buste di carta per autoclave consente sia una sterilizzazione ottimale sia la conservazione nel tempo della condizione di sterilità.

Attenersi a queste indicazioni di massima:

- Imbustare gli strumenti singolarmente o accertarsi che siano costituiti dello stesso materiale;
- Chiudere la busta mediante termosigillatrice.
- Non utilizzare punti metallici, spilli od altro che non garantiscono nel tempo la sterilità;
- Disporre le buste in modo da evitare la formazione di sacche d'aria che impediscono la corretta penetrazione e rimozione del vapore.
- Se possibile, disporre le buste in verticale tramite un adatto supporto.
- Non sovrapporre mai le buste tra loro.

APPENDICE A - CARATTERISTICHE TECNICHE

TABELLA RIASSUNTIVA

Dispositivo	Termosigillatrice
Modello	
Costruttore	M.O.COM. S.r.l. Via delle Azalee, 1 20090 BUCCINASCO (MI) - ITALIA
Tensione di alimentazione	220/240 Vac
Frequenza di rete	50 Hz
Fusibili di rete (5 x 20 mm)	F 3,15A 250V
Potenza nominale	100 W
Classe di isolamento	Classe I
Categoria di installazione	Cat. II
Ambiente di impiego	Uso interno
Condizioni operative ambientali	Temperatura: +15°C ÷ +35°C Umidità relativa: 80% (max), senza condensa
Dimensioni esterne (senza rotolo) (L x P x A)	497 x 394 x 239 mm
Peso netto	7 kg
Tipo di saldatura	A ciclo continuo e temperatura costante
Temperatura nominale di esercizio della resistenza di riscaldamento	180°C
Profondità della banda di saldatura	12 mm
Lunghezza massima di saldatura	310 mm
Materiale sigillabile	Laminati in carta/polipropilene
Diametro massimo del rotolo	200 mm
Orientamento del laminato carta/polipropilene	Film polipropilene rivolto verso l'alto

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

La termosigillatrice è dotata dei seguenti dispositivi di sicurezza, dei quali riportiamo una breve descrizione e funzione:

- **Fusibili di rete** (vedi dati nella tabella riassuntiva)
Protezione dell'apparato da guasti elettrici interni.
Azione: interruzione dell'alimentazione elettrica.
- **Sensore di temperatura della resistenza di riscaldamento**
Protezione da surriscaldamento
Azione: interruzione del circuito di riscaldamento.
- **Segnalazione ottica e acustica di avvenuta saldatura**
Protezione da surriscaldamento della busta.
Azione: variazione di colore del Led (rosso-verde) e segnale acustico ad avvenuta saldatura.
- **Design anti-schiacciamento delle dita**
Protezione da schiacciamento accidentale delle dita durante l'azionamento della leva, mediante torretta fissa e resistenza mobile integrata nel corpo macchina.
- **Coltello di taglio protetto**
Design esclusivo con lama di taglio completamente inaccessibile dall'esterno.

APPENDICE C - MANUTENZIONE

GENERALITÀ

L'apparato non necessita di particolare manutenzione; si raccomanda solo una regolare pulizia da parte dell'utente.

In tutti i casi, attenersi scrupolosamente alle procedure riportate nel seguito.

In caso di sostituzione di parti dell'apparecchio richiedere e utilizzare SOLAMENTE RICAMBI ORIGINALI.

PERICOLO



PRIMA DI EFFETTUARE UNA QUALSIASI OPERAZIONE DI MANUTENZIONE, TOGLIERE SEMPRE LA SPINA DEL CAVO DI ALIMENTAZIONE DALLA PRESA SULL'APPARATO.

PULIZIA

Lavare l'esterno della macchina con un panno pulito di cotone ed inumidito con acqua e detergente neutro.

Asciugare perfettamente le superfici e rimuovere ogni eventuale residuo resistente.

Per la disinfezione delle superfici esterne possono essere utilizzati detergenti deboli composti da una percentuale minima di sodio ipoclorito (od equivalenti).

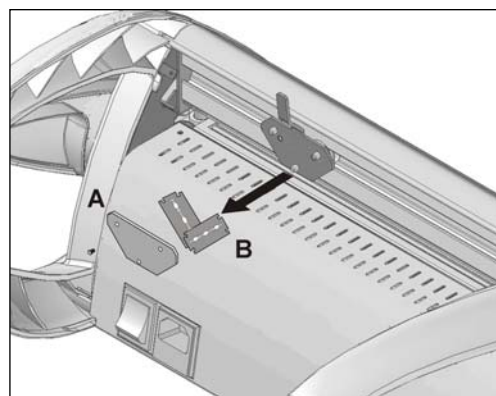
Tenere sempre presenti le seguenti avvertenze generali:

- **Non** sottoporre l'apparecchio a lavaggio con getti d'acqua diretti, in pressione o a pioggia. Eventuali infiltrazioni su componenti elettrici interni potrebbero pregiudicare irrimediabilmente il suo funzionamento;
- **Non** utilizzare spugne abrasive, spazzole metalliche (o altri materiali aggressivi) o prodotti per la pulizia di metalli, sia solidi che liquidi;

SOSTITUZIONE LAMETTE

Periodicamente, o quando si nota difficoltà nel taglio della carta per autoclave, è necessario sostituire o ruotare di posizione le lamette utilizzate per il taglio della busta.

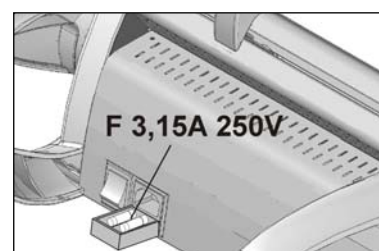
- Rimuovere le 4 viti di fissaggio della copertura del carrello di taglio per accedere al gruppo taglia-carta.
- Rimuovere i 3 dadi della piastrina "A" di tenuta delle lamette "B".
- Sostituire o ruotare di posizione le lamette.
- Rimontare le parti seguendo l'ordine inverso di smontaggio.



SOSTITUZIONE FUSIBILI

I fusibili sono nel porta fusibile sotto la presa del cavo di alimentazione.

- Togliere la spina del cavo di alimentazione.
- Estrarre il cassetto porta fusibili mediante un cacciavite.
- Sostituire il fusibile con uno di pari valore.



APPENDICE D - SOLUZIONE DEI PROBLEMI

Se la Vostra termosigillatrice **non** funziona correttamente, effettuare le seguenti verifiche **prima** di contattare il Servizio Assistenza Tecnica:

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	SOLUZIONE PROPOSTA
La termosigillatrice non si accende.	La spina del cavo di alimentazione non è inserita nella presa.	Inserire correttamente la spina.
	Manca tensione alla presa di corrente.	Verificare la causa della mancanza di tensione e porvi rimedio.
	L'interruttore magneto-termico e/o differenziale dell'impianto sono in OFF.	Mettere gli interruttori in ON.
	Fusibili di rete interrotti	Sostituire i fusibili. (vedi Appendice C - Manutenzione)
Il Led della scheda non si accende trascorsi alcuni minuti dall'accensione.	Il Led non funziona.	Contattare il Servizio Assistenza Tecnica (vedi Appendice Z).
	Resistenza di riscaldamento interrotta.	
	Scheda elettronica guasta.	
La saldatura della busta avviene ma il Led rimane di colore verde (anziché rosso).	Microinterruttore di fine corsa guasto.	Contattare il Servizio Assistenza Tecnica (vedi Appendice Z).
Saldatura insufficiente della busta.	Pressione insufficiente nella zona di saldatura.	Contattare il Servizio Assistenza Tecnica (vedi Appendice Z).
	Profilo di gomma silicone danneggiato.	
Taglio difficoltoso della busta.	Lamette consumate.	Sostituire o ruotare di posizione le lamette (vedi Appendice C - Manutenzione)

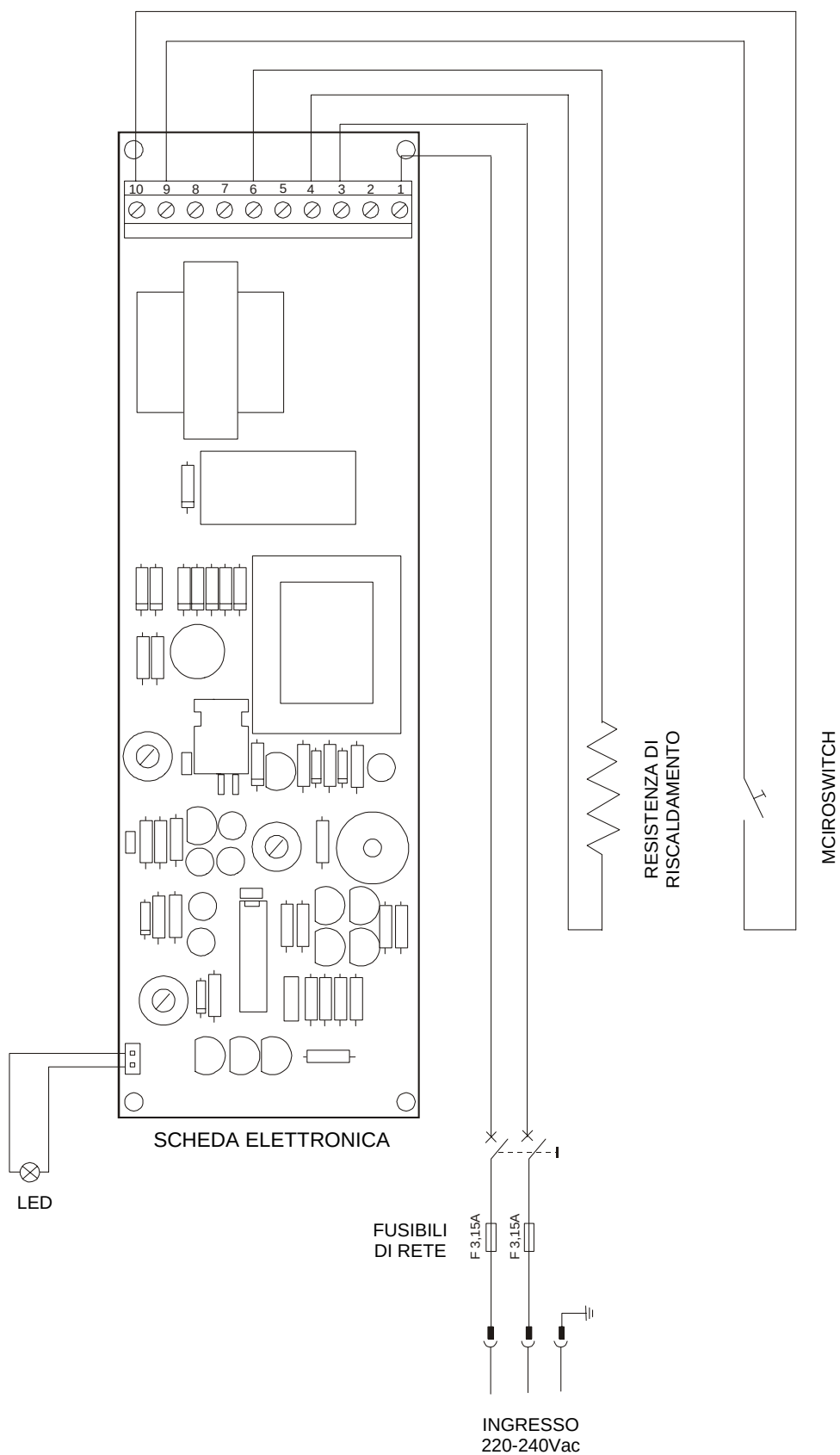
NOTA



QUALORA IL PROBLEMA DOVESSE PERSISTERE, RIVOLGERSI AL SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA (VEDI **APPENDICE Z**) COMUNICANDO IL MODELLO DELLA TERMOSIGILLATRICE ED IL NUMERO DI SERIE.

QUESTI DATI SONO RIPORTATI SULLA TARGHETTA DI FABBRICA POSTA SULLA PARTE POSTERIORE DELL'APPARECCHIO.

APPENDICE F - SCHEMA ELETTRICO





Sistemi innovativi di sterilizzazione

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Applicazione delle Direttive 93/42/CEE -89/336/CEE-73/23/CEE

Nome del fabbricante: **M.O.COM. S.r.l.**
Manifattura Odontoiatrica Complementare

Indirizzo del fabbricante: **Via delle Azalee, 1 - 20090 Buccinasco (MI) - ITALIA**

Descrizione del prodotto: **Termosigillatrice**

Modello: 

Costruito in: **ITALIA**

Il sottoscritto dichiara che il materiale di cui sopra è

conforme

alle Direttive CEE 89/336 - 73/23 (e successivi aggiornamenti).

Standard di riferimento: EN 55014-1 EN 55014-2
 EN 61000-3-2 EN 61000-3-3
 EN 61010-1 EN 61010-1-A2

15/09/2005

(Data)



Firma

Alfio VILLA
Nome e Cognome

Legale rappresentante
Funzione

APPENDICE Z - ASSISTENZA TECNICA

**PER QUALSIASI RICHIESTA DI
INTERVENTO TECNICO SUL PRODOTTO,
SIA IN GARANZIA CHE FUORI GARANZIA,
RIVOLGERSI DIRETTAMENTE

AL SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA

DEL CONCESSIONARIO O RIVENDITORE
CHE HA FORNITO IL PRODOTTO.**

Il **Servizio Assistenza Tecnica** M.O.COM. Srl è a completa disposizione dei Clienti per soddisfare qualsiasi richiesta di informazione tecnica inerente il prodotto, nonché per offrire suggerimenti e consigli sulle procedure connesse alla sterilizzazione a vapore d'acqua.

Fare riferimento ai seguenti indirizzi:

M.O.COM. Srl
Assistenza Clienti
Via delle Azalee, 1
20090 Buccinasco (MI)
ITALIA

Tel. (+39) 02-45701505
Fax (+39) 02-45701258

e-mail at@mocom.it
sito web www.mocom.it

Per contribuire nell'indispensabile opera di miglioramento della qualità del prodotto e del servizio Vi preghiamo di inviare eventuali commenti e/o suggerimenti per **lettera**, **fax** o al seguente indirizzo **e-mail**:

uc@mocom.it (Settore Commerciale/Vendite)

Vi ringraziamo in anticipo per la preziosa collaborazione.



THERMOSEALER OPERATING MANUAL

REVISIONS

The following table lists subsequent editions/revisions of the manual.
The "Description" field brief explains the subject of the latest revision.

Edition	Rev.	Date	Description
1	0	09-2005	First issue
1	1	06-2007	Added a paper-support rod

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	1
APPLICABLE EUROPEAN DIRECTIVES	1
INTENDED USE	1
PURPOSE OF THE MANUAL	2
GENERAL WARNINGS	2
CONTENTS OF THE PACKAGE	3
DIMENSIONS AND WEIGHT	3
DESCRIPTION OF THE ITEMS	3
PRODUCT PRESENTATION	4
MAIN PERFORMANCES	4
VIEWS	4
INSTALLATION	5
TECHNICAL DATA	5
GENERAL PRECAUTIONS	5
ELECTRICAL CONNECTION	6
MOUNTING THE ROLL	6
MOUNTING THE PAPER-SUPPORT ROD	6
OPERATION	7
PREPARING THE MATERIAL TO BE SEALED	8
PREMISE	8
MOVING THE MATERIAL	8
CLEANING THE TOOLS	8
WRAPPED MATERIAL	9
APPENDIX A – TECHNICAL CHARACTERISTICS	10
SUMMARY TABLE	10
SAFETY DEVICES	10

APPENDIX C - MAINTENANCE	11
GENERALS.....	11
CLEANING	11
BLADES REPLACEMENT	11
FUSES REPLACEMENT	11
APPENDIX D – TROUBLESHOOTING	12
APPENDIX F – ELECTRICAL DIAGRAM	13
APPENDIX G – DECLARATION OF CONFORMITY	14
APPENDIX Z - CUSTOMER SUPPORT	15

INTRODUCTION

Note, warning and danger symbols used through the manual

APPLICABLE EUROPEAN DIRECTIVES

INTENDED USE

Important notes

Dear Customer

Thank you for choosing a product from M.O.COM. Srl. We hope that you will find it completely satisfactory.

This manual describes all procedures for the correct installation and use of the equipment.

Should you have any questions or suggestions concerning this product or our support, do not hesitate to contact us.

NOTA



PAY SPECIAL ATTENTION; NOTES FOR PROPER INSTALLATION AND MAINTENANCE PROCEDURES AND USE METHODS.

WARNING



This symbol indicates a potential danger of injury. Follow the procedures described in the manual to avoid injuring the user and/or others.

DANGER



THIS SYMBOL SIGNALS A POSSIBLE DANGER FOR PEOPLE. FOLLOW THE SUGGESTED PROCEDURE IN ORDER TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO USERS AND/OR OTHERS.

ENGLISH

The product described in this manual is made according to the highest safety standards and does not present any danger for the operator provided it is used according to the instructions reported below.

The product complies with the directives **89/336/CEE** and **73/23/CEE** (and following updates).

The unit is meant for professional use and can only be employed for the purpose it was designed for, that is the thermo-sealing and cutting of **sterilization paper/polypropylene rolls**.

NOTE



THE UNIT CANNOT WORK WITH ROLLS OF A MATERIAL OTHER THAN THE ONES STATED ABOVE.

WARNING



THE DEVICE MUST ONLY BE USED BY QUALIFIED PERSONNEL. IT MAY NOT BE USED OR HANDLED BY INEXPERT AND/OR UNAUTHORIZED PERSONNEL FOR ANY REASON.

NOTES



THE INFORMATION IN THIS MANUAL IS SUBJECT TO CHANGE WITHOUT NOTICE.

M.O.COM. SRL SHALL NOT BE RESPONSIBLE FOR DIRECT, INDIRECT, ACCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGE OR OTHER DAMAGES RELATED TO THE SUPPLY/USE OF THIS INFORMATION.

THIS DOCUMENT MAY NOT BE REPRODUCED, ADAPTED OR TRANSLATED, IN WHOLE OR IN PART, WITHOUT THE PRIOR, WRITTEN AUTHORIZATION OF M.O.COM. SRL

 IS REGISTERED TRADEMARKS OF M.O.COM. SRL

PURPOSE OF THE MANUAL

The manual purpose is to provide instructions for:

- General knowledge of the product;
- correct installation;
- its safe and efficient use;
- the treatment of tools and/or materials to submit to sterilization.

More the appendix includes:

- The technical features of the product;
- Maintenance operations;
- Troubleshooting and solutions;
- Other documentation

GENERAL WARNINGS

The product must **always** be used according to the procedures included in this manual and never for purposes other than the ones indicated.

WARNING



THE USER IS RESPONSIBLE FOR ALL LEGAL REQUIREMENTS RELATED TO THE INSTALLATION AND USE OF THIS PRODUCT. THE MANUFACTURER WILL NOT BE RESPONSIBLE FOR ANY BREAKAGE, MALFUNCTIONS, PROPERTY DAMAGE OR INJURY IN THE EVENT THAT THE PRODUCT IS NOT INSTALLED OR USED CORRECTLY.

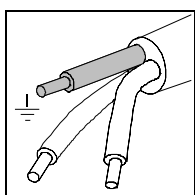
Please observe the following precautions in order to avoid injury or property damage; in particular:

- Use **ONLY** recommended cleaning detergents.
- **Do not** pour water or other liquids or inflammable products on the equipment;
- **Do not** use the equipment in the presence of gas or explosive or inflammable vapors;

DANGER



BEFORE PERFORMING ANY MAINTENANCE OR CLEANING, DISCONNECT THE PLUG OF THE POWER SUPPLY CABLE FROM THE SOCKET.



- Make sure the electrical system is **grounded** conforming to current laws and/or standards;
- **Do not** remove any label or nameplate from the device; request new ones, if necessary.
- Use **only** original replacement parts.

WARNING



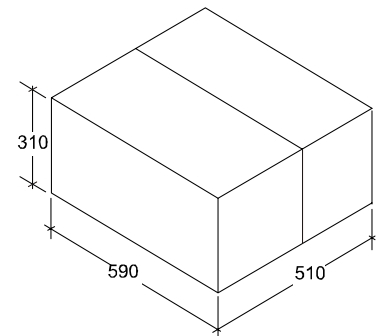
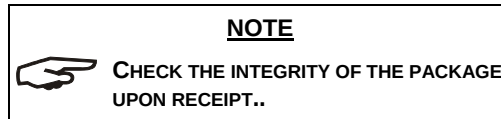
THE FAILURE TO OBSERVE THE ABOVE, RELEASES THE MANUFACTURER FROM ALL LIABILITY.

CONTENTS OF THE PACKAGE

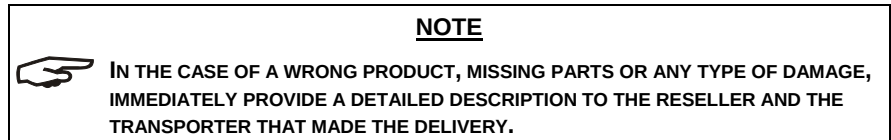
DIMENSIONS AND WEIGHT

Package:

P Total weight about 8 Kg



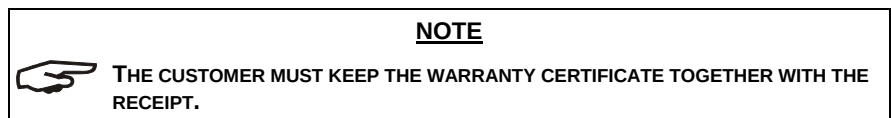
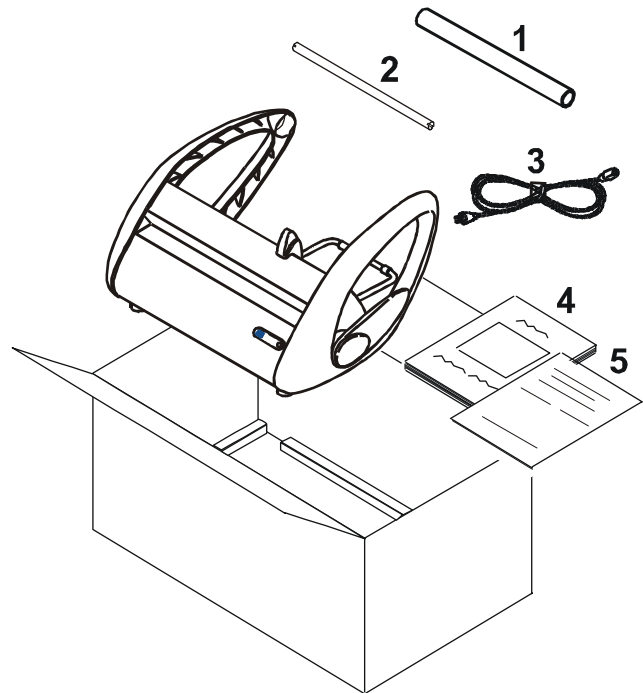
- Once the package is opened, check that:
- the supply matches the specifications of the order (see the accompanying document);
 - that there is no obvious product damage.



ENGLISH

DESCRIPTION OF THE ITEMS

- * Thermosealer **Millseal**
- * Roll support (Ref. 1)
- * Paper-support rod (Ref. 2)
- * Power supply cable (Ref. 3)
- * Operating Manual (Ref. 4)
- * Warranty Certificate (Ref. 5)



PRODUCT PRESENTATION

Millseal is the new thermo-sealer by M.O.COM., which is positioned as a natural complement of the steam sterilizers range **Millennium** for professional use.

It is a unit with a pleasant design with a reduced footprint that combines ease of use and high reliability, also in case of intense usage.

Millseal represents therefore an interesting option for all users that need professional equipment with a good price/performance ratio.

MAIN PERFORMANCES

Millseal is an electronically controlled thermo-sealer with a sealing band of 12 mm fit to resist the sterilization processes of the modern sterilizers featuring fractioned pre-vacuum, and to assure in time the sterility of the packages.

Thanks to the temperature sensor integrated with the resistance, an effective heating control in the sealing area is obtained, ensuring high and stable performances.

The plastic and steel robust structure together with the ergonomic and elegant shape, allow to maintain a high standard of hygiene, reduced weight and size, as well as an exceptional strength.

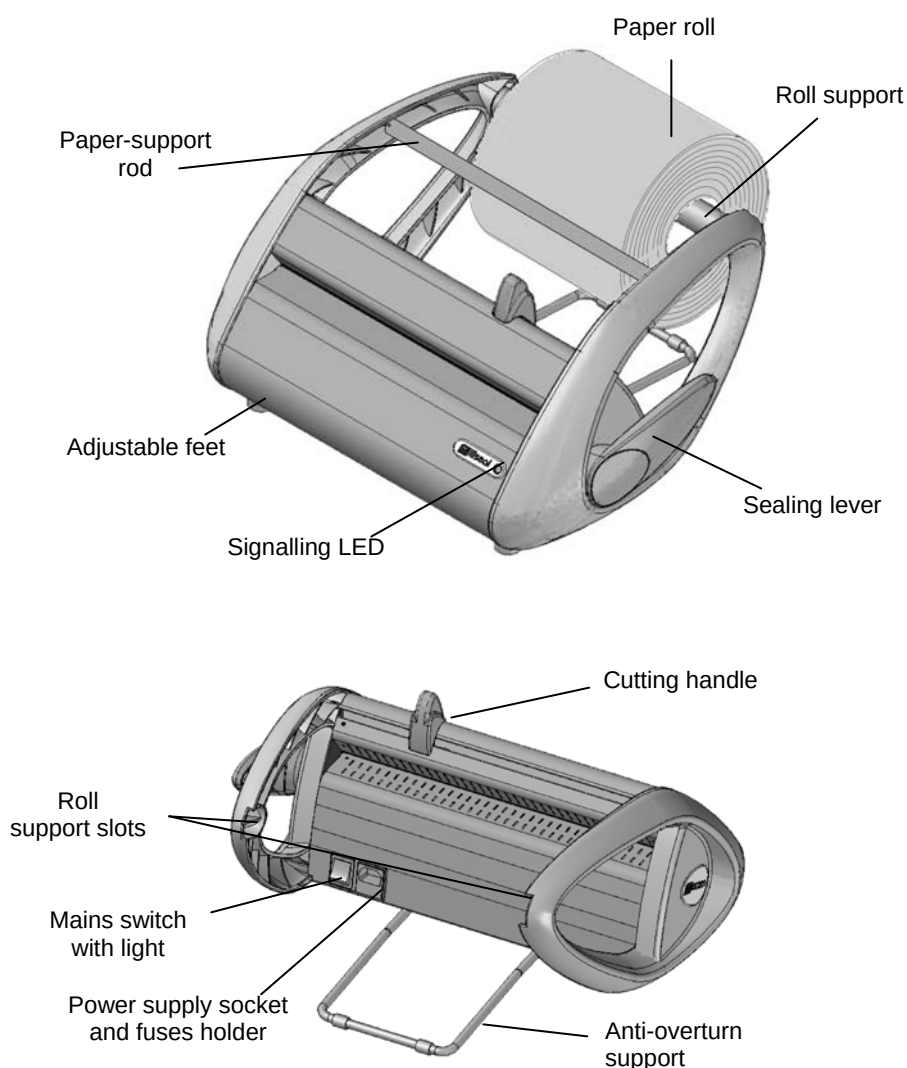
All this has the precise goal of providing a product suitable for daily needs in a medical environment, also keeping into account the refined character of many surgeries interior design.

NOTE



FOR THE DESCRIPTION OF THE SECURITY DEVICES, REFER TO APPENDIX A (TECHNICAL CHARACTERISTICS)

VIEWS



INSTALLATION

For a good operation of the thermo-sealer the first and essential task is its correct installation; in this way possible malfunctions or damages to the unit will be avoided.

Therefore please read carefully the notes and warnings reported in the rest of this chapter.

NOTE



THE M.O.COM. TECHNICAL SERVICE (SEE APPENDIX Z) IS AT YOUR DISPOSAL, TO CLEAR ANY QUESTIONS OR PROVIDE FURTHER INFORMATION.

TECHNICAL DATA

Size and weight of the unit

- Max width 497 mm
- Max depth 394 mm (without roll)
- Max height 239 mm (without roll)
- Overall weight 7 kg (without roll)

Maximum dimensions of the paper/
polypropylene film roll Ø= 200, H = 300 mm

Power supply

Voltage: 220-240 Vac, 50 Hz

Power: 100 W – 0,45 A

The data plate is placed back on the unit.

ATTENTION



THE ELECTRICAL INSTALLATION MUST BE PROVIDED WITH EARTH CONNECTION.

GENERAL PRECAUTIONS

- Install the thermo-sealer on a flat surface, leaving enough room for its operation and adequate ventilation.
Makes sure that the resting plane is strong enough to support the unit and roll weight (max 12 kg);
- Do not install near sinks to avoid contact with water or liquids that could cause short circuits or situations potentially dangerous for the operator;
- Do not install in humid or poorly ventilated environments;
- Do not install in environment with the presence of inflammable and/or explosive **gas** or **steams**;
- Install the unit so that the power supply cable is not bent or pressed along its route up to the mains socket.

ELECTRICAL CONNECTION

In compliance with the standing regulations, the unit must be connected to a mains socket of the electrical installation with power rating suitable for the unit consumption and provided with earth connection.

The socket must be suitably protected upstream by a terminal board provided with electro thermal magnetic switch and differential switch.

Connect the supplied power cable to the mains socket on the rear of the equipment.

NOTE

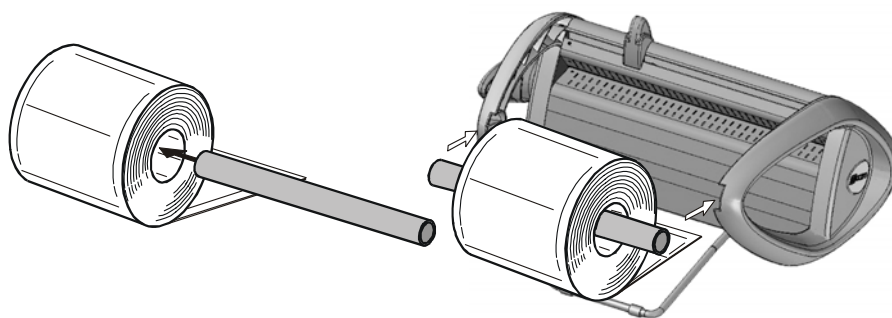


ONLY USE THE POWER SUPPLY CABLE PROVIDED WITH THE UNIT; POSSIBLE PLUG REPLACEMENT IS UNDER THE FULL RESPONSIBILITY OF THE USER.

DIRECTLY CONNECT THE POWER SUPPLY CABLE TO THE SOCKET. Do NOT USE EXTENSIONS, ADAPTERS OR OTHER ACCESSORIES.

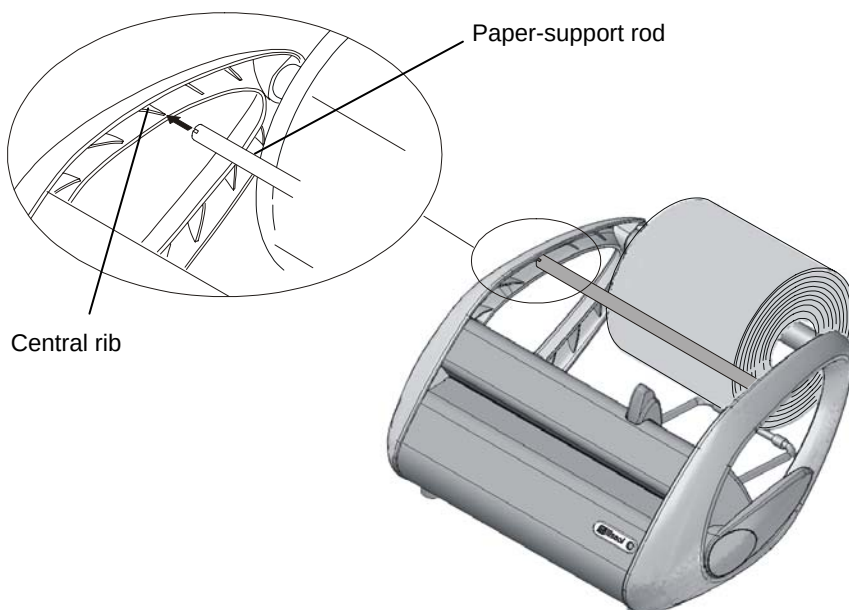
MOUNTING THE ROLL

Insert the paper-roll on the roll support and mount the assembly on the arm's roll support slots, and turned so that the paper unrolls downwards and with the polypropylene film upwards, as shown in the figure.



MOUNTING THE PAPER-SUPPORT ROD

By practising a light bending, insert the paper-support rod between the two central and opposite ribs of the roll-support arms, as shown in the figure.



OPERATION

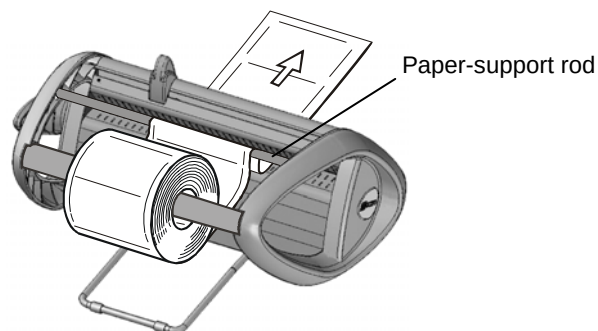
Switch on the unit by means of the power supply switch placed in the unit rear. The switch illuminates while the front Led is still off.

The heating resistance is powered and the temperature gradually increases. When the temperature reaches the optimal value for a correct sealing, the front Led switches on (colour **GREEN**).

The thermo-sealing takes place in three steps:

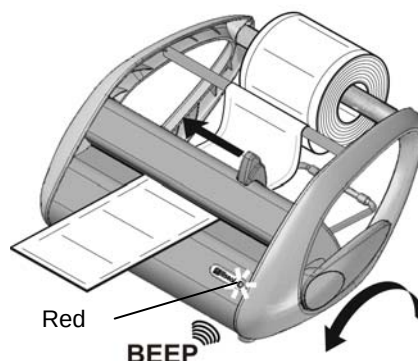
1. INSERTING THE PAPER

Unroll the paper tape over the support rod, insert in the slot between the upper cutting carriage and the cover of the heating area, indicatively in the central zone, and extract it off the front for the desired length.



2. SEALING ONE END AND CUTTING

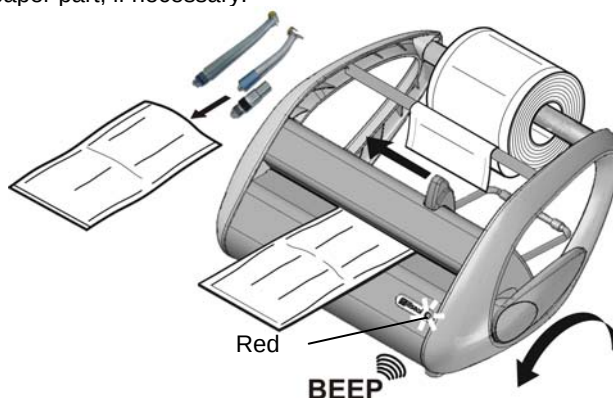
Lift the sealing lever and keep it raised until you hear the beep and the Led switches colour (RED); always keeping the lever raised, move the cutting handle along the carriage. Return the lever to its original position. The LED goes back to **GREEN** and the acoustic signal stops. The envelope has been sealed at one end; take the envelope and proceed with the sealing of the other end.



3. PUTTING THE INSTRUMENT AND FINISHING THE ENVELOPE

Put the instruments in the envelope from the open side, following the instructions contained in the chapter "Preparing the material to be sealed" (see next page).

Insert the unsealed end of the envelope for a few centimetres from the front and, proceeding as described at point 2 above, carry out the second sealing and cut the unused paper part, if necessary.



PREPARING THE MATERIAL TO BE SEALED

PREMISE

The sterilization process can be considered as effective, reliable and repeatable on condition that the instruments and the materials in general are first properly treated and subsequently correctly positioned inside the sterilization chamber. This foresight is even more required when we consider **objects within an envelope**.

It must be stressed that organic residue or deposit of substances used in the medical practice inevitably become receptacle of micro-organisms and can hamper the steam sterilization process.

An improper arrangement of the load makes difficult and sometimes impossible the circulation of water steam on the material and/or inside its cavities, with the consequences that can be imagined.

Therefore we provide a few **basic** indications concerning these aspects, leaving the customers with the task of improving their knowledge on the matter in the best fashion.

MOVING THE MATERIAL

When **handling and moving** contaminated material, it is good practice to take the following precautions:

- Always wear rubber gloves with adequate thickness;
- Clean with a germicide detergent the hands protected with the gloves;
- Always use a tray for carrying the tools.
- Never carry the tools directly in your hands;
- Pay attention to any sharp or cutting parts to avoid the risk of infections;
- Separate the objects that must not undergo a sterilization or cannot stand the process;
- When you have finished handling the material, carefully wash your hands still gloved.

CLEANING THE TOOLS

All materials and/or tools to be sterilized must be perfectly cleaned and without trace of any kind of residue (organic and inorganic materials, paper fragments, cotton or gauze swabs, scale, etc.).

Otherwise, the sterilization process could turn out to be not effective, and the sterilizer and the tools themselves undergo irreversible damage.

For an effective cleaning:

1. After use, **immediately** rinse the tools with a jet of running water;
2. Divide the tools according to the type of material (carbon steel, stainless steel, brass, aluminium, chrome etc.) to avoid processes of electrolytic oxidation-reduction;
3. Carry out a washing with an ultrasonic cleaner containing a mix of water and germicide solution, carefully following the manufacturer's recommendations.
4. Carefully rinse and check that the cleaning is complete; if necessary repeat the washing cycle or clean manually.
5. Dry perfectly.

Before the sterilization, check the indications provided by the manufacturer of the tool/material, checking any incompatibility.

Meticulously follow the use procedures for detergent or disinfectant products and the instructions for the washing and automatic lubrication equipment.

WRAPPED MATERIAL

The use of sterilization paper envelopes allows both an optimal sterilization and to maintain in time the sterility condition.

Follow these general indications:

- Envelope the tools one by one or make sure that they are made of the same material;
- Close the envelope with the thermo-sealer.
- Do not use metal points, pins or similar since they do not warrant sterility;
- Arrange the envelopes so as to avoid the creation of air pockets that prevent the correct penetration and the removal of the steam.
- If possible, arrange the envelopes vertically using a suitable support.
- **Never** overlap the envelopes one over the other.

APPENDIX A – TECHNICAL CHARACTERISTICS

SUMMARY TABLE

Device	Thermo-sealer
Model	
Manufacturer	M.O.COM. S.r.l. Via delle Azalee, 1 20090 BUCCINASCO (MI) - ITALY
Power supply voltage	220/240 Vac
Frequency	50 Hz
Mains fuses (5 x 20 mm)	F 3,15A 250V
Nominal power	100 W
Insulation class	Class I
Installation category	Cat. II
Utilization	Internal use
Operating environment conditions	Temperature: +15°C ÷ +35°C Relative humidity: 80% (max), without condensation
External dimensions (without roll) (L x D x H)	497 x 394 x 239 mm
Net weight	7 kg
Type of sealing	With continuous cycle and constant temperature
Nominal operating temperature of the heating resistance	180°C
Depth of the sealing band	12 mm
Max sealing length	310 mm
Sealable material	paper /polypropylene film
Max diameter of the roll	200 mm
Orientation of the paper /polypropylene film	Polypropylene film oriented upward

SAFETY DEVICES

The thermo-sealer is equipped with the following safety devices, of which we list a short description along with their function:

- **Mains fuses** (see data in the above table)
Equipment protection from internal electrical faults.
Action: break the electrical power supply.
- **Temperature sensor for the heating resistance**
Protection against overheating
Action: interrupts the heating circuit.
- **Acoustic and visual indication for sealing completed**
Protection against envelope overheating.
Action: Led colour changeover (red-green) and acoustic signal for sealing completed.
- **Anti- finger crushing design**
Protection accident crushing of one's fingers during the lever operation, through fixed turret and mobile resistance built into the machine body.
- **Protected cutting knife**
Exclusive design with cutting knife totally inaccessible from outside.

APPENDIX C - MAINTENANCE

GENERALS

The equipment does not need any special care; it is only recommended that the user cleans it periodically.

In all cases carefully follow the procedure detailed below.

In case of replacement of equipment components, request and use ONLY ORIGINAL SPARE PARTS.

DANGER

BEFORE PERFORMING ANY MAINTENANCE OPERATION, DISCONNECT THE PLUG OF THE POWER SUPPLY CABLE FROM THE SOCKET.

ENGLISH

CLEANING

Clean the equipment externally with a clean cloth dampened with water and neuter detergent.

Perfectly dry the surfaces and remove any remaining resistant residue.

For the disinfection of external surfaces, always use weak detergents made up of a minimum percentage of sodium hypochlorite (or equivalent).

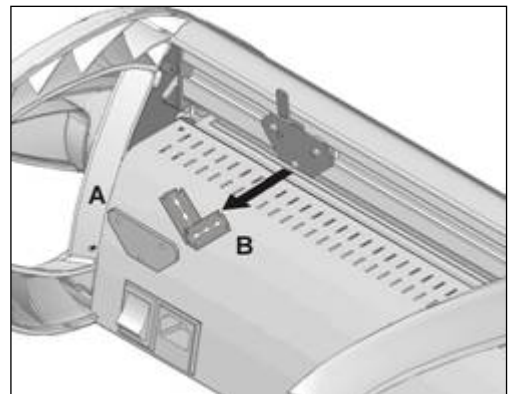
Always keep in mind the following **general warnings**:

- **Do not** submit the unit to direct water jets, under pressure or sprinkling. Any infiltration on the internal electrical components could irretrievably damage its operation;
- **Do not** use abrasive sponges, metal brushes (or other aggressive materials) or products for cleaning of metal, both solid and liquid;

BLADES REPLACEMENT

Periodically, or when you notice a difficulty in the sterilizer paper cutting, it is necessary to replace or rotate the position of the blades used for the envelope cutting.

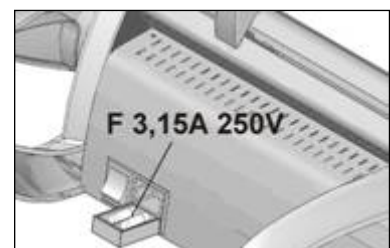
- Remove the 4 fixing screws of the cutting carriage cover to access the paper cutting assembly.
- Remove the 3 nuts of plate "A" that keep into place the blades "B".
- Replace or invert the blade position.
- Reassemble the components following the inverse order of its disassembly.



FUSES REPLACEMENT

The fuses are housed in the fuses holder under the socket for the power supply cable.

- Remove the power supply cable from the socket .
- Extract the fuses drawer by a screwdriver.
- Replace the fuse with one of equal value.



APPENDIX D – TROUBLESHOOTING

If Your Thermo-sealer does **not** work correctly, carry out the following checks **before** contacting the Technical Service:

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SUGGESTED SOLUTION
The thermo-sealer does not switch on.	The plug of the power supply cable is not inserted in the outlet.	Insert the plug.
	Lack of power at the power supply outlet.	Check the cause of the power failure and correct it.
	The magneto thermal switch and/or differential switch of the installation are OFF.	Put the switches to ON.
	Mains fuses broken	Replace the fuses (see <u>Appendix C - Maintenance</u>)
The Led does not switch on after a few minutes from the power on	The Led does not work.	Contact the Technical Support Service (see <u>Appendix Z</u>).
	Heating resistance broken.	
	Fault in the electronic card.	
The envelope sealing takes place but the Led remains green (instead of red).	Fault of the end-of-run microswitch.	Contact the Technical Support Service (see <u>Appendix Z</u>).
Unsatisfactory sealing of the envelope.	Insufficient pressure in the sealing area.	Contact the Technical Support Service (see <u>Appendix Z</u>).
	Silicon rubber profile damaged.	
Envelope cutting is difficult.	Consumed blades.	Replace or invert the position of blades (See <u>Appendix C - Maintenance</u>)

NOTE



IF THE PROBLEM PERSISTS, CONTACT THE TECHNICAL SUPPORT SERVICE (SEE **APPENDIX Z) REPORTING THE **THERMO-SEALER MODEL** AND ITS **SERIAL NUMBER**.**

THESE DATA CAN BE FOUND ON THE FACTORY PLATE PLACES ON THE UNIT REAR.

The diagram illustrates the electrical connections for the MCI 1024. At the bottom, the 'INPUT 220-240Vac' is shown with two main lines and a ground. Each line passes through a 3.15A fuse (labeled 'F 3.15A' and 'MAINS FUSES'). The ground line is connected to a common ground symbol. The two main lines then branch out: one goes to a terminal on the 'ELECTRONIC BOARD' (terminal 10), and the other goes to a terminal on the 'MCIRSWITCH' (terminal 1). The 'ELECTRONIC BOARD' is a large rectangle containing various components like capacitors, resistors, and a central square component. The 'MCIRSWITCH' is a vertical rectangle with a switch symbol. The 'HEATER' is represented by a zigzag line. Wires connect the board to the heater and the switch, and the switch to the heater. The board also has a terminal strip at the top with terminals 1 through 10.



Sistemi innovativi di sterilizzazione

DECLARATION OF CONFORMITY

Application of the EEC Directives 93/42/CEE -89/336/CEE-73/23/CEE

Name of the Manufacturer : **M.O.COM. S.r.l.**
Manifattura Odontoiatrica Complementare

Address of the Manufacturer: **Via delle Azalee, 1 - 20090 Buccinasco (MI) – ITALIA**

Product description: **Thermo-sealer**

Model: 

Made in: **ITALY**

The undersigned hereby declares that the above mentioned goods entirely

conform

to the EEC Directives 89/336 - 73/23 (and following updates).

Reference Standards:	EN 55014-1	EN 55014-2
	EN 61000-3-2	EN 61000-3-3
	EN 61010-1	EN 61010-1-A2

15/09/2005

(Date)



Signature

Alfio VILLA
Name and Surname

Legal Agent
Function

APPENDIX Z - CUSTOMER SUPPORT

**FOR ANY REQUEST FOR
TECHNICAL SERVICE FOR THE PRODUCT,
WHETHER IN OR OUT OF WARRANTY,
DIRECTLY CONTACT THE

TECHNICAL SUPPORT DEPARTMENT

OF THE DEALER OR RESELLER
THAT SUPPLIED THE PRODUCT.**

ENGLISH

M.O.COM. Srl is completely available to customers to provide any technical information about the product as well as to offer suggestions and advice on steam sterilization procedures.

In this regard, please refer to the following address:

M.O.COM. Srl
Customer Support
Via delle Azalee, 1
20090 Buccinasco (MI)
ITALY
Tel. (+39) 02-45701505
Fax (+39) 02-45701258
e-mail at@mocom.it
website www.mocom.it

To help us in the indispensable work of improving the quality of our products and service, please send your comments and/or suggestions by **letter** or **fax** or to the following **e-mail** address:

uc@mocom.it (Marketing/sale department)

Thank you in advance for your valuable assistance.



THERMOSOUDEUSE

MANUEL D'UTILISATION

RÉVISIONS

Le tableau suivant énumère les éditions/révisions du document.

La colonne "Description" indique brièvement l'argument ayant fait l'objet de la dernière révision.

Edit.	Rév.	Date	Description
1	0	09-2005	Première émission
1	1	06-2007	Ajoutée la tige porte papier

FRANÇAIS

SOMMAIRE

INTRODUCTION	1
DIRECTIVES EUROPEENNES APPLICABLES	1
DESTINATION D'EMPLOI	1
OBJECTIF DU MANUEL	2
PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES	2
CONTENU DE L'EMBALLAGE	3
DIMENSIONS ET POIDS	3
DESCRIPTION DU CONTENU	3
PRESENTATION DU PRODUIT	4
PRINCIPALES PERFORMANCES	4
VUES	4
INSTALLATION	5
DONNEES TECHNIQUES	5
PRECAUTIONS GENERALES.....	5
BRANCHEMENT ELECTRIQUE.....	6
MONTAGE DU ROULEAU.....	6
MONTAGE DE LA TIGE PORTE PAPIER	6
FONCTIONNEMENT	7
PREPARATION DU MATERIEL A SOUDER	8
AVANT-PROPOS.....	8
MANUTENTION DU MATERIEL	8
NETTOYAGE DES INSTRUMENTS	8
LE MATERIEL ENVELOPPE	9
ANNEXE A – CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	10
TABEAU DE SYNTHESE.....	10
DISPOSITIFS DE SECURITE	10

ANNEXE C - MAINTENANCE	11
GENERALITES	11
NETTOYAGE	11
REMPLACEMENT DES LAMES.....	11
REMPLACEMENT DES FUSIBLES.....	11
ANNEXE D – SOLUTION AUX PROBLÈMES	12
ANNEXE F – SCHEMA ELECTRIQUE.....	13
ANNEXE G - DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	14
ANNEXE Z - SERVICE APRÈS-VENTE.....	15

INTRODUCTION

Symboles utilisés dans ce Manuel (Remarque, Attention, Danger)

Cher Client

Nous vous remercions de la préférence que vous avez accordée à M.O.COM. Srl et nous espérons que les performances de ce produit vous donneront entière satisfaction.

Vous trouverez dans ce manuel toutes les procédures utiles pour l'installation et l'utilisation correctes de l'appareil.

Nous restons à votre entière disposition pour tout complément d'information et pour toutes les suggestions que vous jugerez utiles pour l'amélioration du produit et du service.

REMARQUE



FAIRE ATTENTION; INDICATIONS CONCERNANT LES PROCEDURES D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET DE MAINTENANCE.

ATTENTION



CE SYMBOLE SIGNALE UN DANGER POTENTIEL POUR LES BIENS. AGIR SELON LES PROCEDURES INDIQUEES AFIN DE REDUIRE LES RISQUES DE DOMMAGES AU MATERIEL, AUX APPAREILS ET/OU À LA PROPRIÉTÉ.

DANGER



CE SYMBOLE SIGNALE UN DANGER POTENTIEL POUR LES PERSONNES. AGIR SELON LES PROCEDURES INDIQUEES AFIN DE REDUIRE LES RISQUES DE BLESSURES À L'UTILISATEUR ET/OU À DES TIERS.

FRANÇAIS

DIRECTIVES EUROPEENNES APPLICABLES

Le produit faisant l'objet de ce manuel a été construit conformément aux plus hauts standards et ne présente aucun danger pour l'opérateur s'il est utilisé selon les instructions fournies ci-après.

Le produit est conforme aux directives **89/336/CEE** et **73/23/CEE** (et mises à jour successives).

DESTINATION D'EMPLOI

L'appareil est destiné à un usage professionnel et il doit être employé uniquement pour l'usage prévu, à savoir le thermo-soudure et la coupe des rouleaux en papier/polypropylène pour stérilisation.

Remarques Importantes

REMARQUE



L'APPAREIL NE PEUT PAS FONCTIONNER AVEC DES ROULEAUX DONT LE MATERIAU EST DIFFERENT DE CELUI QUI EST INDIQUE CI-DESSUS.

ATTENTION



L'UTILISATION DE L'APPAREIL EST STRICTEMENT RÉSERVÉ À UN PERSONNEL QUALIFIÉ. IL NE DOIT EN AUCUN CAS ÊTRE UTILISÉ OU MANIPULÉ PAR DES PERSONNES SANS EXPÉRIENCE ET/OU NON AUTORISÉES.

REMARQUE



LES INFORMATIONS CONTENUES DANS LE PRESENT MANUEL SONT SUJETTES A DES MODIFICATIONS SANS PREAVIS.

M.O.COM. SRL NE POURRA EN AUCUN CAS ETRE TENUE RESPONSABLE DES DOMMAGES DIRECTS, INDIRECTS, ACCIDENTELS, CONSECUTIFS OU DES AUTRES DOMMAGES RELATIFS A LA FOURNITURE / UTILISATION DE CES INFORMATIONS.

IL EST INTERDIT DE REPRODUIRE, ADAPTER OU TRADUIRE LE PRESENT DOCUMENT EN TOTALITE OU EN PARTIE, SANS AUTORISATION PREALABLE ECRITE DE M.O.COM. SRL.

mocom EST UNE MARQUE ENREGISTREE DE M.O.COM. SRL.

OBJECTIF DU MANUEL

L'objectif de ce manuel est de fournir des instructions pour:

- Une connaissance générale du produit;
- Une installation correcte;
- Une utilisation sûre et efficace;
- Le traitement des instruments et/ou du matériel devant être stérilisés.

En outre, l'annexe contient:

- Les caractéristiques techniques du produit;
- Les opérations de maintenance;
- L'analyse des problèmes et leur solution;
- Autre documentation.

PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES

Le produit doit toujours être utilisé selon les procédures contenues dans le présent manuel et jamais dans un but différent.

ATTENTION



L'UTILISATEUR EST RESPONSABLE DES QUESTIONS DE NATURE LÉGALE LIÉES À L'INSTALLATION ET À L'UTILISATION DU PRODUIT. SI LE PRODUIT NE DEVAIT PAS ÊTRE INSTALLÉ OU UTILISÉ CORRECTEMENT, OU SI UNE MAINTENANCE ADÉQUATE N'ÉTAIT PAS EFFECTUÉE, LE CONSTRUCTEUR NE POURRAIT ÊTRE TENU RESPONSABLE DES RUPTURES, MAUVAIS FONCTIONNEMENTS, DOMMAGES, BLESSURES AUX BIENS ET/OU AUX PERSONNES.

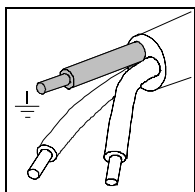
Afin d'éviter tout risque de dommages ou de blessures aux biens et/ou aux personnes, il est nécessaire de respecter les précautions générales; en particulier:

- Utilisez uniquement les produits de nettoyage recommandés.
- **Ne versez pas** d'eau ou d'autres liquides ainsi que des substances inflammables sur l'appareil;
- **N'utilisez pas** les appareils en présence de gaz ou de vapeurs explosives;

PERICOLO



AVANT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION DE MAINTENANCE, S'ASSURER DE DEBRANCHER LA FICHE DE LA PRISE DE COURANT.



- Assurez-vous que l'équipement électrique est doté d'une mise à la terre conformément aux lois et/ou normes en vigueur;
- **Ne retirez aucune** étiquette ou plaquette; en cas de besoin, demandez-en d'autres.
- Utilisez exclusivement des pièces de rechange originales.

ATTENTION



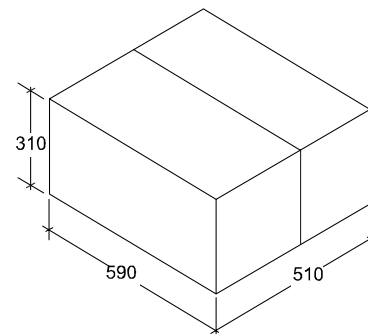
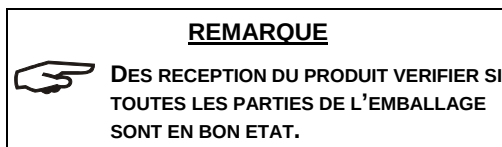
LE FABRICANT NE SAURAIT ÊTRE TENU RESPONSABLE EN CAS DE NON-RESPECT DES DISPOSITIONS ÉNONCÉES CI-DESSUS.

CONTENU DE L'EMBALLAGE

DIMENSIONS ET POIDS

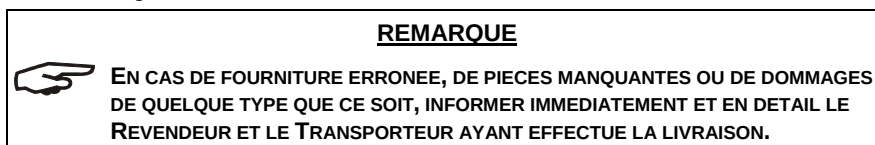
Emballage:

Poids total 8 Kg env.



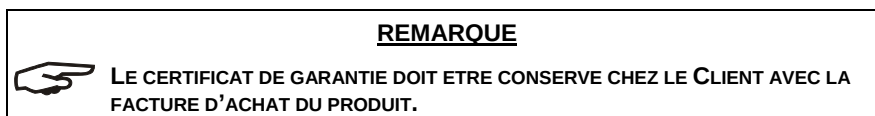
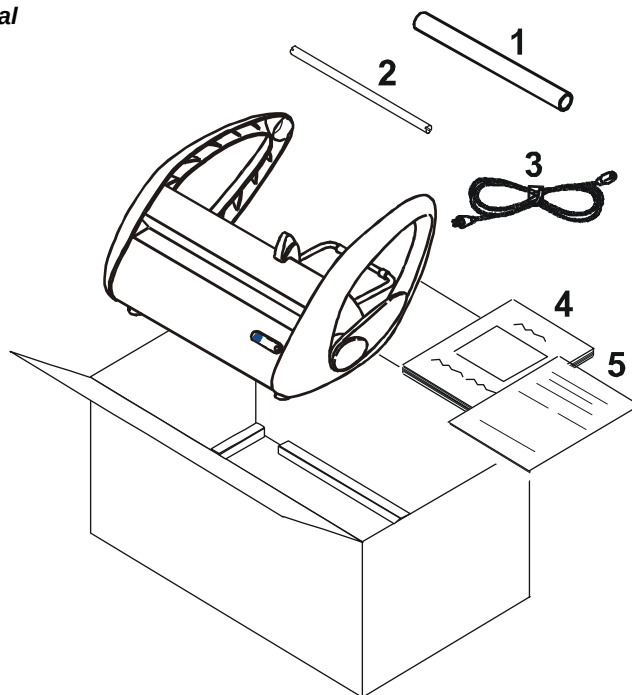
Après avoir ouvert l'emballage, contrôlez si:

- la fourniture correspond bien aux spécifications de la commande (consultez la lettre d'accompagnement);
- aucun dommage n'est évident.



DESCRIPTION DU CONTENU

- * Thermosoudeuse **Millseal**
- * Porte rouleau (Réf. 1)
- * Tige porte papier (Réf. 2)
- * Câble d'alimentation (Réf. 3)
- * Manuel d'utilisation (Réf. 4)
- * Certificat de garantie (Réf. 5)



PRESENTATION DU PRODUIT

Millseal est la nouvelle thermosoudeuse M.O.COM., un complément naturel de la gamme des stérilisateur à vapeur **Millennium** à usage professionnel.

Cet appareil au design agréable et à l'encombrement réduit, unit simplicité d'emploi et haute fiabilité, même en cas d'utilisation intense.

Millseal est donc une option intéressante pour tous les utilisateurs qui recherchent des appareils professionnels offrant un excellent rapport qualité/prix/performance.

PRINCIPALES PERFORMANCES

Millseal est une thermosoudeuse à contrôle électronique avec bande de soudure de 12 mm, adaptée pour résister aux processus de stérilisation des autoclaves modernes dotés de phases de pré-vide fractionné et pour garantir à long terme la stérilité des emballages.

Le capteur de température intégré dans la résistance permet d'obtenir un contrôle efficace du chauffage dans la zone de soudure, garantissant ainsi des performances élevées et constantes.

La solidité de la structure en plastique et en acier, unie à une forme élégante et ergonomique, permettent de maintenir un niveau d'hygiène élevé, un poids et un encombrement réduits, ainsi qu'une robustesse exceptionnelle.

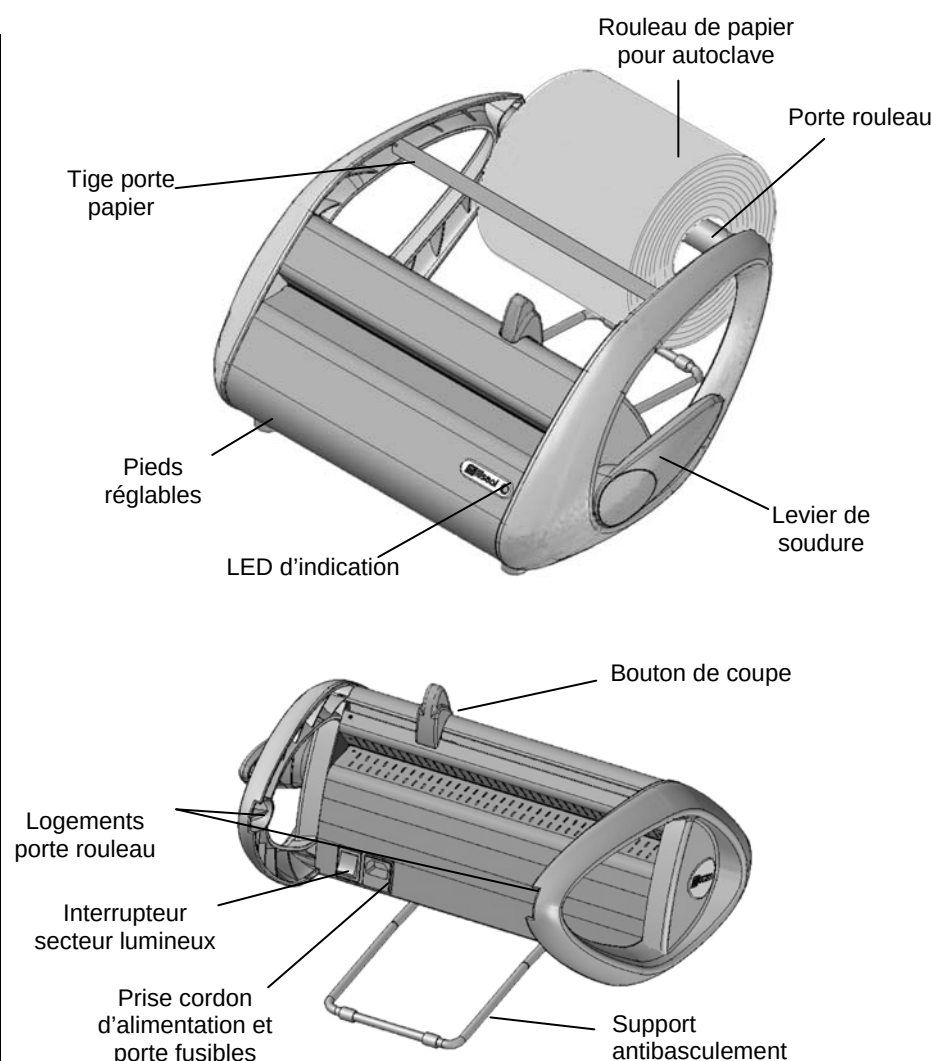
Tout ceci dans le but précis d'offrir un produit approprié aux besoins quotidiens du milieu médical, mais également une certaine élégance à de nombreux cabinets.

REMARQUE



POUR LA DESCRIPTION DES DISPOSITIFS DE SECURITE, CONSULTER L'ANNEXE A (CARACTERISTIQUES TECHNIQUES).

VUES



INSTALLATION

Pour un bon fonctionnement de la thermosoudeuse, la première opération fondamentale est de l'installer correctement; il sera ainsi possible d'éviter tout mauvais fonctionnement ou endommagement de l'appareil.

Veuillez donc suivre scrupuleusement les conseils donnés à la suite de ce chapitre.

REMARQUE



LE SERVICE APRES-VENTE M.O.COM. (VOIR ANNEXE Z) EST A VOTRE DISPOSITION POUR TOUT DOUTE OU TOUT COMPLEMENT D'INFORMATION.

DONNEES TECHNIQUES

Dimensions et poids de l'unité

- Largeur max 497 mm
- Profondeur max 394 mm (sans rouleau)
- Hauteur max 239 mm (sans rouleau)
- Poids total 7 kg (sans rouleau)

Dimensions maximales du rouleau de papier/polypropylène pour autoclave: Ø= 200, H = 300 mm

Alimentation électrique

Tension: 220-240 Vac, 50 Hz

Puissance: 100 W – 0,45 A

La plaque signalétique du produit se trouve au dos de l'appareil.

ATTENTION



L'ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE DOIT ÊTRE ÉQUIPE D'UNE MISE A LA TERRE.

PRECAUTIONS GENERALES

- Installer la thermosoudeuse sur une surface plane, en laissant un espace suffisant autour de l'appareil pour garantir une bonne aération.
S'assurer que le point d'appui est suffisamment robuste pour supporter le poids de l'appareil et du rouleau (max 12 kg);
- Ne pas installer l'appareil à côté des éviers pour éviter tout contact avec l'eau ou des liquides pouvant provoquer des courts-circuits ou des risques potentiels pour l'opérateur;
- Ne pas installer l'appareil dans des endroits humides ou peu aérés;
- Ne pas installer l'appareil en présence de **gaz** ou de **vapeurs** inflammables et/ou explosives;
- Installer l'appareil en faisant en sorte que le cordon d'alimentation ne soit pas plié ou écrasé jusqu'à la prise de courant.

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Conformément aux normes en vigueur, l'appareil doit être branché à une prise électrique ayant une capacité adaptée à l'absorption de l'unité et dotée d'une mise à la terre.

La prise doit être correctement protégée en amont par un tableau électrique équipé d'un interrupteur magnétothermique et différentiel.

Raccorder le cordon d'alimentation fourni à la prise secteur située à l'arrière de l'appareil.

REMARQUE

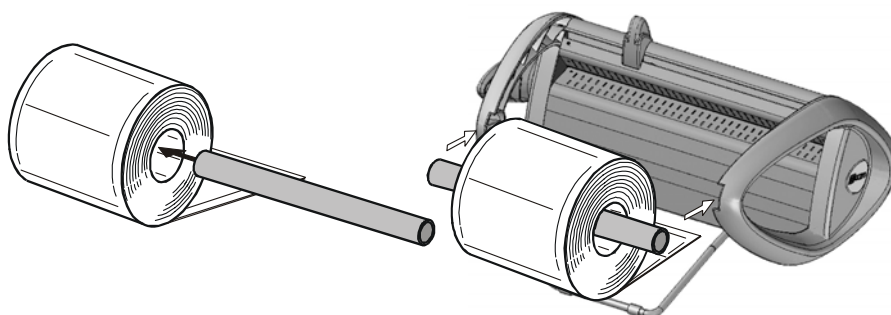


UTILISER EXCLUSIVEMENT LE CORDON D'ALIMENTATION FOURNI AVEC L'APPAREIL; LE REMPLACEMENT DE LA FICHE EST SOUS L'ENTIERE RESPONSABILITE DE L'UTILISATEUR.

BRANCHER LE CORDON D'ALIMENTATION DIRECTEMENT A LA PRISE DE COURANT. NE PAS UTILISER DE RALLONGES, D'ADAPTATEURS OU AUTRES ACCESSOIRES.

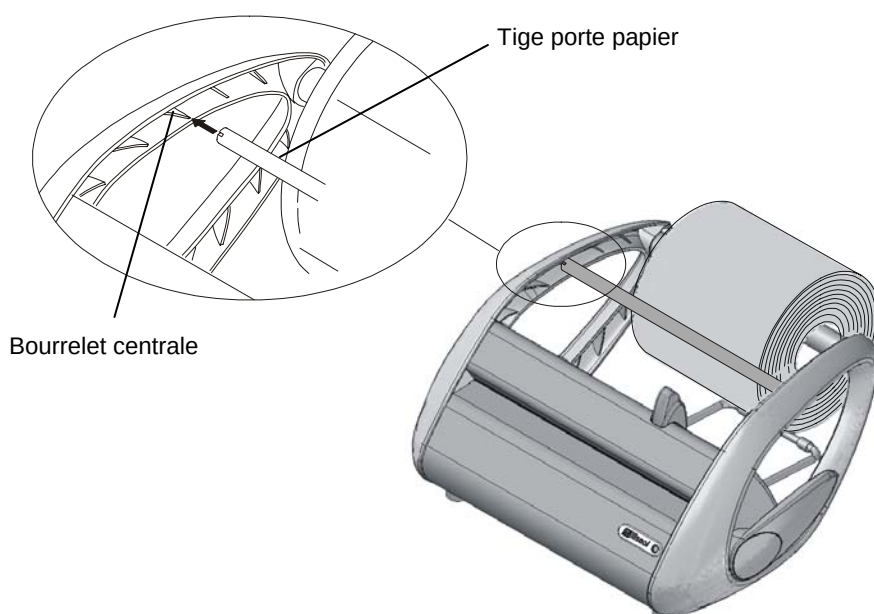
MONTAGE DU ROULEAU

Introduire le porte-rouleau dans le rouleau, et monter l'ensemble porte-rouleau/rouleau dans le logement prévu à cet effet, en faisant en sorte que la bande de papier se déroule du bas et que la pellicule de polypropylène soit tournée vers le haut, comme l'indique la figure suivante.



MONTAGE DE LA TIGE PORTE PAPIER

En exerçant une légère flexion, insérer la tige porte papier entre les deux bourrelets centraux et opposés des bras porte rouleau, comme l'indique la figure suivante.



FONCTIONNEMENT

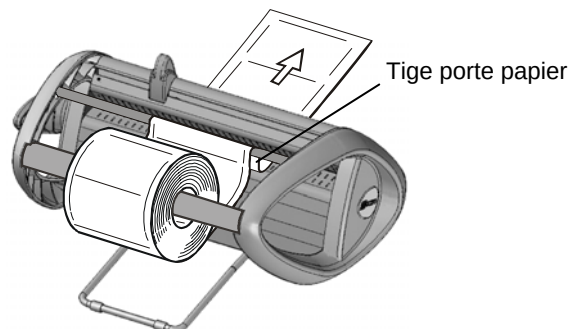
Mettre l'appareil sous tension à l'aide de l'interrupteur réseau qui se trouve à l'arrière. L'interrupteur s'allume et la led située à l'avant reste éteinte.

La résistance de chauffe est alimentée et la température commence à augmenter. Lorsqu'elle atteint une valeur optimale pour une bonne soudure, la Led avant s'allume (couleur **VERTE**).

L'opération de thermosoudure des enveloppes s'effectue en trois phases:

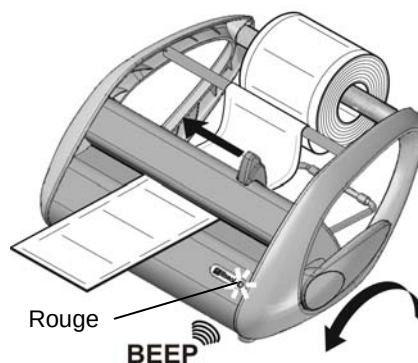
1. INTRODUCTION DU PAPIER

Dérouler la bande de papier au-dessus de la tige porte papier, enfiler dans la fente présente entre le chariot de coupe supérieur et la couverture de la zone de chauffe, plus ou moins dans la zone centrale, et la faire sortir par l'avant de la longueur désirée.



2. SOUDURE D'UNE EXTRÉMITÉ ET COUPE

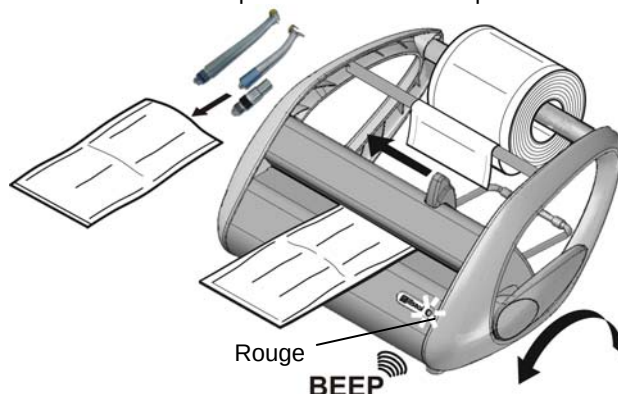
Soulever le levier de soudure et le tenir levé jusqu'à ce que le signal acoustique soit émis et jusqu'à ce que la Led avant change de couleur (**ROUGE**); toujours avec le levier levé, déplacer le bouton de coupe le long du chariot. Remettre le levier dans sa position initiale. La Led avant redevient **VERTE** et le signal acoustique s'arrête. L'enveloppe a été soudée à une extrémité; retirer l'enveloppe et procéder à la soudure de l'autre extrémité.



3. REPRISE ET FINITION DE L'ENVELOPPE

Introduire les instruments dans l'ouverture de l'enveloppe, en suivant les conseils figurant dans le chapitre "Préparation du matériel" (voir page suivante).

Introduire à l'avant de l'appareil l'extrémité non soudée de l'enveloppe sur quelques centimètres et continuer de la manière décrite au point 2 précédent, pour effectuer la soudure finale et couper éventuellement la partie inutilisée.



PREPARATION DU MATERIEL A SOUDER

AVANT-PROPOS

Le processus de stérilisation ne peut être efficace, fiable et renouvelable, que si les instruments et le matériel en général ont avant tout été traités de manière appropriée puis correctement placés à l'intérieur de la chambre de stérilisation. Ces précautions sont encore plus importantes lorsqu'il s'agit d'**objets enveloppés**.

Il est nécessaire de souligner que les résidus organiques ou les dépôts de substances utilisées dans la pratique médicale constituent inévitablement des réservoirs de microorganismes et qu'ils peuvent entraver le processus de stérilisation de la vapeur.

Une mauvaise disposition du matériel rend difficile, voire quelquefois impossible, la circulation de la vapeur sur le matériel et/ou sa pénétration à l'intérieur des cavités, avec les conséquences que l'on peut imaginer.

Voici ci-dessous quelques indications **de base** concernant ces aspects, nous laissons à l'utilisateur le soin d'approfondir l'argument de la manière la plus opportune.

MANUTENTION DU MATERIEL

Lors de la **manipulation** et de la **manutention** du matériel contaminé, il est préférable de prendre les **précautions** suivantes:

- Porter toujours des gants en caoutchouc d'une épaisseur appropriée;
- Se nettoyer les mains protégées par les gants avec un savon germicide;
- Utiliser toujours un plateau pour transporter les instruments.
- Ne jamais transporter les instruments dans les mains;
- Faire attention aux parties pointues ou coupantes, pour éviter tout risque d'infection;
- Séparer les objets ne devant pas être stérilisés ou ceux qui ne sont pas en mesure de supporter le processus de stérilisation;
- Après la manipulation des ustensiles, se laver soigneusement les mains encore gantées.

NETTOYAGE DES INSTRUMENTS

Le matériel et/ou les instruments devant être stérilisés, doivent tous être parfaitement nettoyés et ne contenir aucun genre de résidus (matières organiques et inorganiques, fragments de papier, cotons ou gazes, calcaire, etc.).

Dans le cas contraire, le processus de stérilisation pourrait ne pas être efficace et le stérilisateur ainsi que les instruments pourraient subir des dommages irréversibles.

Pour un nettoyage efficace:

1. Après leur utilisation, rincer **immédiatement** les instruments sous un jet d'eau;
2. Diviser les instruments en fonction du type de matériau (acier au carbone, acier inoxydable, laiton, aluminium, chrome, etc.) pour éviter tout phénomène d'oxydoréduction électrolytique;
3. Effectuer un lavage avec un appareil à ultrasons contenant un mélange d'eau et de solution germicide, en suivant attentivement les instructions du fabricant.
4. Rincer abondamment et contrôler si le nettoyage a été correctement effectué; si nécessaire, répéter le cycle de nettoyage ou laver manuellement.
5. Sécher parfaitement.

Avant d'effectuer la stérilisation, consulter les indications fournies par le fabricant de l'instrument/matériel afin d'éviter toute incompatibilité.

Suivre scrupuleusement le mode d'emploi des produits détergents ou désinfectants ainsi que les manuels d'utilisation des appareils automatiques destinés au lavage des instruments et à la lubrification.

LE MATERIEL ENVELOPPE

L'utilisation d'enveloppes en papier pour autoclave permet d'obtenir une excellente stérilisation ainsi qu'une bonne conservation à long terme de la stérilité.

Suivre les indications suivantes:

- Envelopper les instruments individuellement ou s'assurer qu'ils sont fabriqués du même matériau;
- Fermer l'enveloppe avec la thermosoudeuse.
- Ne pas utiliser de pointes métalliques, d'épingles ou autre ne garantissant pas la stérilité à long terme;
- Disposer les enveloppes en évitant la formation de poches d'air pouvant entraver la pénétration et l'évacuation correctes de la vapeur.
- Si possible, placer les enveloppes verticalement à l'aide d'un support approprié.
- Ne jamais superposer les enveloppes.

ANNEXE A – CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

TABLEAU DE SYNTHESE

Dispositif	Thermosoudeuse
Modèle	millseal
Fabricant	M.O.COM. S.r.l. Via delle Azalee, 1 20090 BUCCINASCO (MI) - ITALIE
Tension d'alimentation	220/240 Vac
Fréquence de réseau	50 Hz
Fusibles réseau (5 x 20 mm)	F 3,15A 250V
Puissance nominale	100 W
Classe d'isolation	Classe I
Catégorie d'installation	Cat. II
Environnement d'utilisation	Usage interne
Conditions ambiantes	Température: +15°C ÷ +35°C Humidité relative: 80% (max), sans condensation
Dimensions externes (sans rouleau) (L x P x H)	497 x 394 x 239 mm
Poids net	7 kg
Type de soudure	A cycle continu et température constante
Température nominale de fonctionnement de la résistance de chauffe	180°C
Hauteur de la bande de soudure	12 mm
Largeur maximale de soudure	310 mm
Matériau soudable	Laminés en papier/polypropylène
Diamètre maximal du rouleau	200 mm
Orientation du laminé papier/polypropylène	Pellicule de polypropylène tournée vers le haut

DISPOSITIFS DE SECURITE

La thermosoudeuse est dotée des dispositifs de sécurité suivants, dont voici la fonction ainsi qu'une courte description:

- **Fusibles réseau** (voir données de la table de synthèse)
Protection de l'appareil contre les pannes électriques internes.
Action: interruption de l'alimentation électrique.
- **Capteur de température de la résistance de chauffe**
Protection contre la surchauffe
Action: interruption du circuit de chauffe.
- **Signal optique et acoustique de soudure**
Protection contre la surchauffe de l'enveloppe.
Action: changement de couleur de la Led (rouge-verte) et signal acoustique pour confirmer la soudure.
- **Design anti-écrasement des doigts**
Protection contre l'écrasement accidentel des doigts durant l'actionnement du levier, au moyen d'une tourelle fixe et d'une résistance mobile intégrées dans le corps de la machine.
- **Couteau de découpe protégé**
Design exclusif avec lame totalement inaccessible de l'extérieur.

ANNEXE C - MAINTENANCE

GENERALITES

L'appareil n'a pas besoin d'une maintenance particulière; il est simplement conseillé d'effectuer un nettoyage régulier.

Dans tous les cas, suivre scrupuleusement les procédures indiquées ci-dessous.

En cas de remplacement des pièces de rechange de l'appareil, demander et utiliser UNIQUEMENT DES PIÈCES DE RECHANGE ORIGINALES.

DANGER



AVANT D'EFFECTUER TOUTE OPERATION DE MAINTENANCE, DÉBRANCHER TOUJOURS LE CORDON D'ALIMENTATION DE LA PRISE.

NETTOYAGE

Laver l'extérieur de la machine avec un chiffon en coton propre, imbibé d'eau et de savon neutre.

Sécher parfaitement les surfaces et retirer tout résidu tenace.

Pour la désinfection des surfaces externes, il est possible d'utiliser des détergents faibles composés d'un pourcentage minimal d'hypochlorite de sodium (ou équivalent).

Se souvenir toujours des conseils généraux:

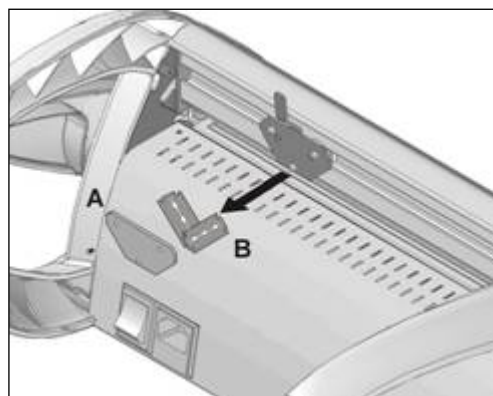
- **Ne pas** laver l'appareil sous des jets d'eau directs, sous pression ou en pluie. Toute infiltration d'eau dans les composants électriques internes pourrait endommager irrémédiablement son fonctionnement;
- **Ne pas** utiliser d'éponges abrasives, de brosses métalliques (ou autres matériaux agressifs) ou des produits pour le nettoyage des métaux, solides ou liquides;

FRANÇAIS

REEMPLACEMENT DES LAMES

Périodiquement, ou lorsque la coupe du papier pour autoclave devient difficile, il est nécessaire de remplacer ou de changer la position des lames utilisée pour couper l'enveloppe.

- Retirer les 4 vis de fixation de la couverture du chariot de découpe pour avoir accès au groupe coupe-papier.
- Retirer les 3 écrous de la plaque "A" tenant les lames "B".
- Remplacer ou changer la position des lames.
- Remonter les pièces dans l'ordre inverse.



REEMPLACEMENT DES FUSIBLES

Les fusibles se trouvent dans le porte fusible situé sous la prise du cordon d'alimentation.

- Retirer la fiche du cordon d'alimentation.
- Extraire le tiroir porte fusibles avec un tournevis.
- Remplacer le fusible avec un autre fusible de la même valeur.



ANNEXE D – SOLUTION AUX PROBLÈMES

Si la thermosoudeuse **ne fonctionne pas** correctement, effectuer les contrôles suivants **avant** de contacter le Service Après-Vente:

PROBLÈME	CAUSE POSSIBLE	SOLUTION PROPOSÉE
La thermosoudeuse ne s'allume pas.	La fiche du cordon d'alimentation n'est pas insérée dans la prise.	Insérer correctement la fiche.
	Absence de tension dans la prise de courant.	Chercher la cause de l'absence de tension et y remédier.
	L'interrupteur magnétothermique et/ou différentiel de l'équipement sont sur OFF.	Mettre les interrupteurs sur ON.
	Fusibles réseau grillés	Remplacer les fusibles. (voir <u>Annexe C - Maintenance</u>)
La Led de la carte ne s'allume pas quelques minutes après la mise sous tension.	La Led ne fonctionne pas.	Contacter le Service Après-vente (voir <u>Annexe Z</u>).
	Résistance de chauffe grillée.	
	Carte électronique en panne.	
La soudure de l'enveloppe est effectuée mais la Led reste verte (et non pas rouge).	Microrupteur de fin de course en panne.	Contacter le Service Après-vente (voir <u>Annexe Z</u>).
Soudure de l'enveloppe insuffisante.	Pression insuffisante dans la zone de soudure.	Contacter le Service Après-vente (voir <u>Annexe Z</u>).
	Profil en caoutchouc silicone endommagé.	
Coupe de l'enveloppe difficile.	Lames consommées.	Remplacer ou changer la position des lames (voir <u>Annexe C - Maintenance</u>)

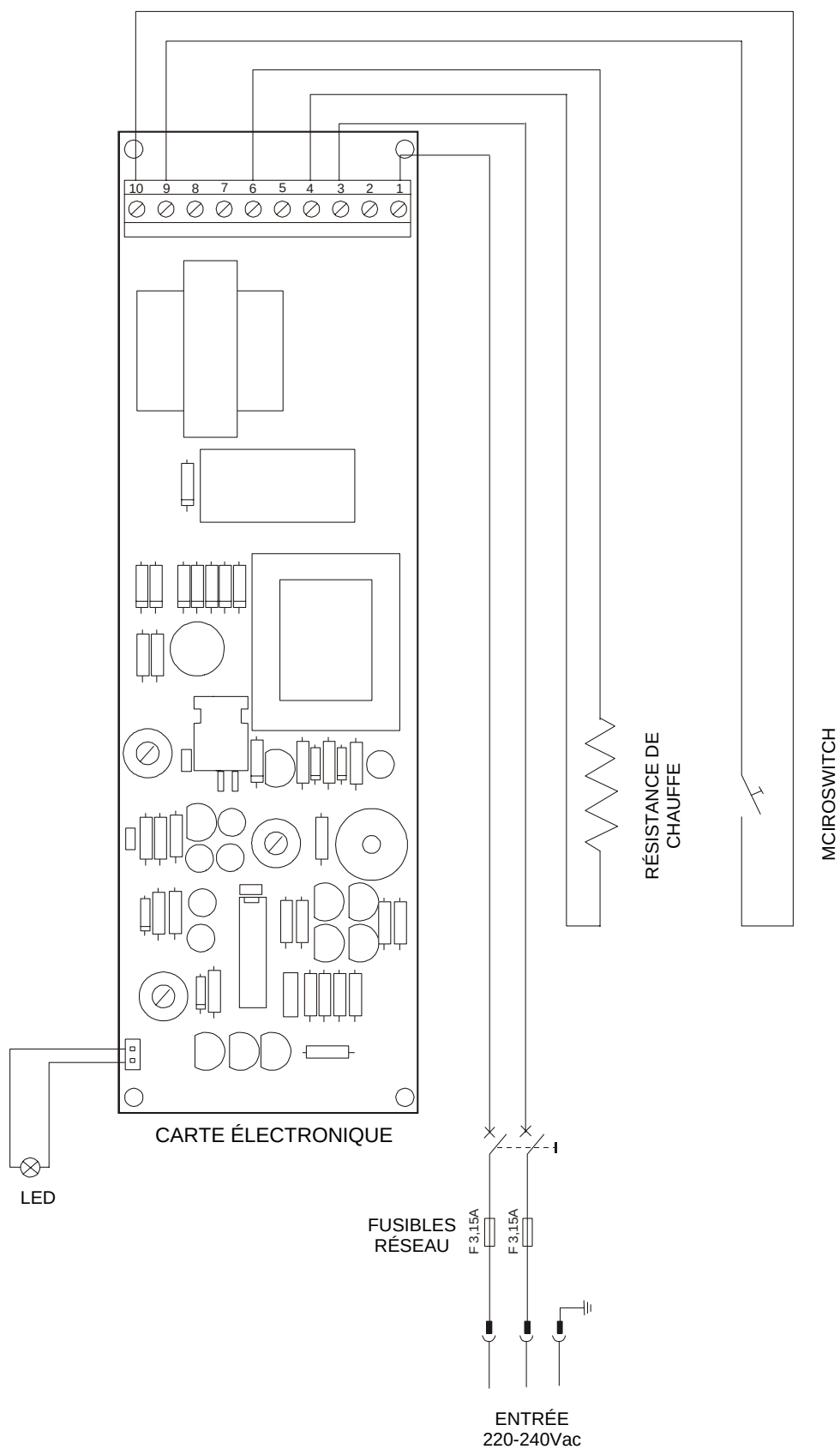
REMARQUE



SI LE PROBLÈME DEVAIT PERSISTER, CONTACTER LE SERVICE APRÈS-VENTE (VOIR **ANNEXE Z**) EN COMMUNIQUANT LE **MODELE DE THERMOUSOUEUSE** ET LE **NUMERO DE SERIE**.

CES DONNÉES FIGURENT SUR LA PLAQUE SIGNALÉTIQUE SITUÉE AU DOS DE L'APPAREIL.

ANNEXE F – SCHEMA ELECTRIQUE





Sistemi innovativi di sterilizzazione

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Application des Directives CEE 93/42 - 89/336 - 73/23

Nom Fabricant : **M.O.COM. S.r.l. - Manifattura Odontoiatrica Complementare**
Adresse Fabricant : **Via delle Azalee, 1 - 20090 Buccinasco (MI) - ITALIA**
Description produit : **Thermosoudeuse**
Modèle : 
Construit en : **ITALIE**

Je soussigné déclare que la machine décrite ci-dessus est

conforme

aux Directives 89/336 - 73/23 (et modifications ultérieures).

Normes de référence : EN 55014-1 EN 55014-2
 EN 61000-3-2 EN 61000-3-3
 EN 61010-1 EN 61010-1-A2

15/09/2005

Date



Signature

Alfio VILLA
Prénom et Nom

Représentant Légal
Fonction

ANNEXE Z - SERVICE APRÈS-VENTE

**POUR TOUTE DEMANDE D'INTERVENTION
TECHNIQUE RELATIVE AU PRODUIT, QU'IL
SOIT SOUS GARANTIE OU NON,
ADRESSEZ-VOUS DIRECTEMENT**

AU SERVICE APRÈS-VENTE

**DU POINT DE VENTE OU DU REVENDEUR
QUI VOUS A FOURNI LE PRODUIT.**

Le **Service Après Vente** M.O.COM. Srl est à l'entière disposition des Clients afin de répondre à toutes les demandes d'information technique concernant le produit et pour fournir des suggestions et des conseils sur les procédures liées à la stérilisation à vapeur d'eau.

Vous pouvez contacter les adresses suivantes:

M.O.COM. Srl
Service après-vente
Via delle Azalee, 1
20090 Buccinasco (MI)
ITALIA

Tel. (+39) 02-45701505
Fax (+39) 02-45701258

e-mail at@mocom.it
site web www.mocom.it

Pour l'amélioration de la qualité du produit et du service, nous vous remercions de nous envoyer vos commentaires et/ou vos suggestions par **lettre**, **fax** ou à l'adresse **e-mail** suivante:

uc@mocom.it (Secteur Commercial/Ventes)

Nous vous remercions par avance de votre collaboration.



THERMOVERSIEGELUNGSGERÄT

BEDIENERHANDBUCH

REVISIONEN

In folgender Tabelle werden die nachträglichen Ausgaben/Revisionen des Dokuments aufgeführt.
Das Feld „Beschreibung“ enthält in Kürze das Argument, welches Gegenstand der letzten Revision war.

Ausg.	Rev.	Datum	Beschreibung
1	0	09-2005	Erste Emission
1	1	06-2007	Hinzugefügt eine Stange als Papierhalter

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG.....	1
EINSCHLÄGIGE EUROPÄISCHE RICHTLINIEN	1
BESTIMMUNGS-ZWECK	1
ZWECK DES HANDBUCHS	2
ALLGEMEINE HINWEISE.....	2
INHALT DER VERPACKUNG	3
AUSMAßE UND GEWICHT	3
BESCHREIBUNG DES INHALTS	3
PRÄSENTATION DES PRODUKTES	4
ALLGEMEINE CHARAKTERISTIKEN.....	4
ANSICHTEN	4
INSTALLATION	5
TECHNISCHE DATEN.....	5
ALLGEMEINE VORSICHTSMAß-NAHMEN	5
ELEKTRISCHE VERBINDUNG	6
EINFÜGEN DER ROLLE	6
EINFÜGEN DER PAPIERHALTER	6
BETRIEB	7
VORBEREITUNG DES ZU VERSIEGENDEN MATERIALS	8
VORBEMERKUNG	8
BEHANDLUNG DES MATERIALS.....	8
REINIGUNG DER INSTRUMENTE.....	8

DAS EINGETÜTETE MATERIAL	9
ANHANG A - TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	10
ZUSAMMENFASSENDE TABELLE	10
SICHERHEITSVORRICHTUNGEN	10
ANHANG C - WARTUNG	11
ALLGEMEINES	11
REINIGUNG	11
AUSTAUSCH DER KLINGEN	11
AUSTAUSCH DER SCHMELZSICHERUNGEN	11
ANHANG D – LÖSUNG DER PROBLEME	12
ANHANG F - SCHALTPLAN	13
ANHANG G - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	14
ANHANG Z - KUNDENDIENST	15

EINLEITUNG

Symbole von Anmerkungen, zur Beachtung und zur Wartung vor Gefahren, die im Handbuch verwendet werden

EINSCHLÄGIGE EUROPÄISCHE RICHTLINIEN

BESTIMMUNGS-ZWECK

Wichtige Hinweise

Sehr geehrter Kunde

Wir danken Ihnen dass Sie der M.O.COM.Srl den Vorzug gegeben haben und hoffen, dass die Leistungen dieses Produkts Sie vollkommen zufrieden stellen.

In diesem Handbuch finden Sie die Beschreibung aller Vorgänge für eine korrekte Installation und Verwendung des Geräts.

Wir verbleiben zu Ihrer vollen Verfügung für jegliche Erklärung sowie für jeden Hinweis von Ihnen zur Verbesserung des Produkts oder der Dienstleistung.

ANMERKUNG



GEBEN SIE ACHT; HINWEISE BEZÜGLICH DER INSTALLIERUNGS-, NUTZUNGS- UND WARTUNGSVORGÄNGE

ACHTUNG



DIESES SYMBOL WEIST AUF EINE MÖGLICHE GEFAHR FÜR GEGENSTÄNDE HIN. HANDELN SIE ENTSPRECHEND DER ANGEgebenEN VORGEHENSWEISE, UM MÖGLICHE SCHÄDEN AN MATERIALIEN, GERÄTEN UND/ODER BESITZTÜMERN ZU VERMEIDEN.

GEFAHR



DIESES SYMBOL WEIST AUF EINE MÖGLICHE GEFAHR FÜR PERSONEN HIN. HANDELN SIE ENTSPRECHEND DER ANGEgebenEN VORGEHENSWEISE, UM MÖGLICHE VERLETZUNGEN DES BENUTZERS UND/ODER VON DRITTPERSONEN ZU VERMEIDEN.

Das in diesem Handbuch beschriebene Produkt wurde entsprechend den höchsten Sicherheitsstandards konstruiert und stellt keinerlei Gefahr für den Operateur dar, wenn es entsprechend den im Folgenden aufgeführten Anweisungen verwendet wird.

Das Produkt entspricht den Richtlinien **89/336/EWG** und **73/23/EWG** (und folgende Aktualisierungen).

Das Gerät ist für professionellen Gebrauch bestimmt und darf nur für die Anwendung, für die es entworfen wurde, verwendet werden, das heißt für die **Thermoversiegelung** und das **Schneiden** von Laminatrollen aus **Papier/Polypropylen für Sterilisierungen**.

ANMERKUNG



DAS GERÄT DARF NICHT MIT ROLLEN AUS ANDEREN MATERIALIEN ALS DEM OBEN ANGEgebenEN BETRIEBEN WERDEN.

ACHTUNG



DIE NUTZUNG DES GERÄTS IST AUSSCHLIESSLICH QUALIFIZIERTEM PERSONAL VORBEHALTEN. IN KEINEM FALL DARF ES VON UNERFAHRENE UND/ODER NICHT AUTORISIERTEN PERSONEN VERWENDET ODER GEHANDHABT WERDEN.

ANMERKUNG



DIE IN VORLIEGENDEM HANDBUCH ENTHALTENEN INFORMATIONEN KÖNNEN OHNE VORANKÜNDIGUNG VERÄNDERT WERDEN.

M.O.COM.SRL IST NICHT FÜR DIREKTE, INDIREKTE, VERSEHENTLICHE, NACHFOLGENDE ODER ANDERE SCHÄDEN VERANTWORTLICH, DIE MIT DER LIEFERUNG/VERWENDUNG DIESER INFORMATIONEN IN VERBINDUNG STEHEN.

ES IST VERBOTEN, DAS VORLIEGENDE DOKUMENT ODER TEILE DESSELBEN OHNE VORHERIGE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG SEITENS DER M.O.COM. SRL. ZU VERVIELFÄLTIGEN, ANZUPASSEN ODER ZU ÜBERSETZEN.

mocom IST EINE REGISTRIERTE MARKE DER M.O.COM. SRL.

ZWECK DES HANDBUCHS

Das vorliegende Handbuch hat den Zweck, die Anweisungen zu liefern für:

- Die allgemeine Kenntnis des Produkts;
- Die richtige Installation;
- Die sichere und zweckmäßige Verwendung;
- Die Behandlung der zu sterilisierenden Instrumente und/oder Materialien.

Außerdem finden sich im Anhang:

- Die technischen Eigenschaften des Produkts;
- Die Wartungsarbeiten;
- Die Analyse der Probleme und ihre Lösung;
- Weitere Unterlagen.

ALLGEMEINE HINWEISE

Das Produkt muss immer entsprechend den im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorgängen und darf nie für andere Zwecke, als die vorgesehenen, verwendet werden.

ACHTUNG



DER BENUTZER IST FÜR DIE ERFÜLLUNG DER MIT DER INSTALLATION UND NUTZUNG DES PRODUKTS VOM GESETZ VORGESEHENEN PFLICHTEN VERANTWORTLICH. SOLLTE DAS PRODUKT NICHT EINWANDFREI INSTALLIERT ODER VERWENDET WERDEN ODER SOLLTE KEINE ANGEMESSENE WARTUNG ERFOLGEN, KANN DER HERSTELLER NICHT FÜR EVENTUELLE BRÜCHE, FUNKTIONSSTÖRUNGEN, SCHÄDEN, VERLETZUNGEN AN DINGEN UND/ODER PERSONEN ZUR VERANTWORTUNG GEZOGEN WERDEN.

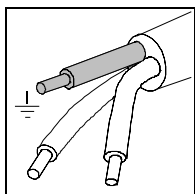
Um Gefahrensituationen zu vermeiden, die möglicherweise zu Schäden oder Verletzungen an Dingen und/oder Personen führen können, wird gebeten, die allgemeinen Vorsichtsmaßnahmen, ins Besondere:

- Verwenden Sie ausschließlich die empfohlenen Reinigungsprodukte.
- Gießen Sie kein Wasser oder andere Flüssigkeiten oder entzündliche Substanzen auf die Geräte;
- Verwenden Sie die Geräte nicht in der Nähe von Gas oder explosiven Dämpfen;

GEFAHR



VOR JEDEM WARTUNGS- ODER REINIGUNGSEINGRIFF IMMER DIE STROMVERSORGUNG ABSCHALTEN.



- Versichern Sie sich, dass die elektrische Anlage mit einer Erdleitung ausgestattet ist, die den geltenden Gesetzen und/oder Vorschriften entspricht;
- Entfernen Sie kein Etikett oder Schild; wenn nötig, verlangen Sie neue.
- Verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile.

ACHTUNG



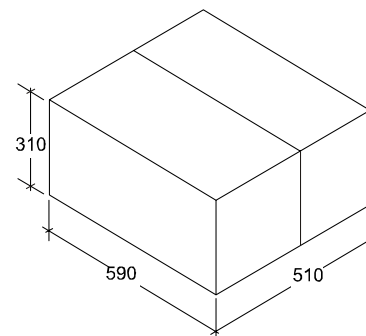
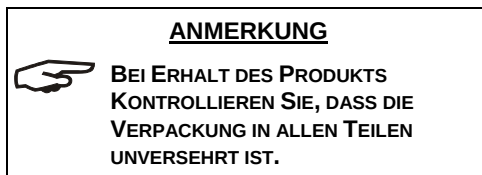
DAS NICHT-BEACHTEN OBIGER ANWEISUNGEN LÄSST JEDE VERANTWORTUNG DES HERSTELLERS VERFALLEN.

INHALT DER VERPACKUNG

AUSMAß UND GEWICHT

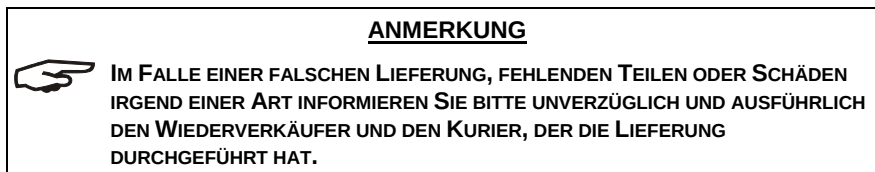
Verpackung

Gesamtgewicht: etwa 8 Kg



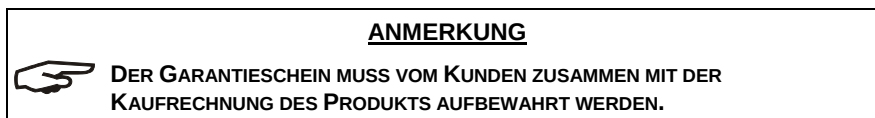
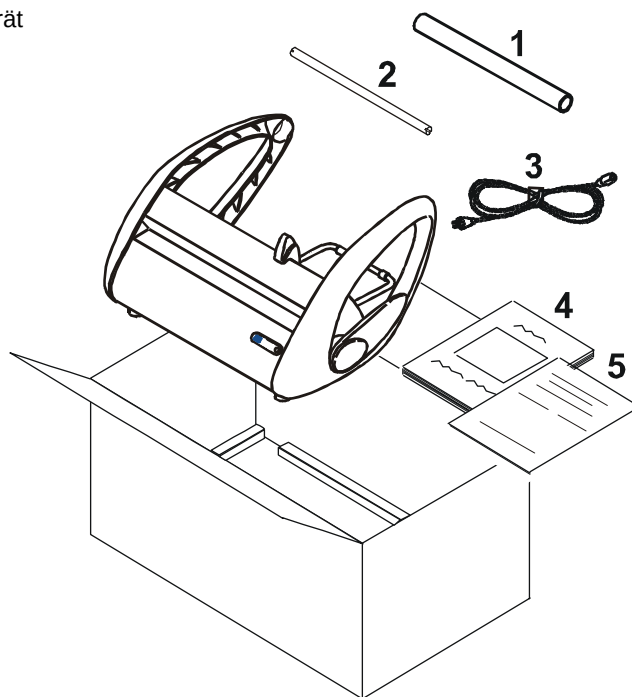
Nachdem Sie die Verpackung geöffnet haben, kontrollieren Sie, dass:

- Die Lieferung den Spezifizierungen der Bestellung entspricht (siehe beiliegende Unterlagen);
- Keine offensichtlichen Beschädigungen vorliegen.



BESCHREIBUNG DES INHALTS

- * Thermoversiegelungsgerät
- * Rollenhalter (Rif. 1)
- * Papierhalterl (Rif. 2)
- * Netzkabel (Rif. 3)
- * Bedienerhandbuch (Rif. 4)
- * Garantieschein (Rif. 5)



PRÄSENTATION DES PRODUKTES

Millseal ist das neue Thermoversiegelungsgerät M.O.COM., das eine natürliche Ergänzung der Reihe der Dampf-Sterilisiergeräte **Millennium** für professionellen Gebrauch darstellt.

Es handelt sich um ein Gerät mit angenehmem Design und geringem Platzbedarf, das eine einfache Bedienung mit einer hohen Zuverlässigkeit auch bei häufigem Gebrauch verbindet.

Millseal stellt damit ein interessantes Angebot für alle Nutzer da, die professionelle Geräte mit einem guten Qualitäts-/Preis-/Leistungsverhältnis benötigen.

ALLGEMEINE CHARAKTERISTIKEN

Millseal ist ein elektronisch gesteuertes Thermoversiegelungsgerät mit einem Versiegelungsband von 12 mm, geeignet, den Sterilisierungsprozessen der modernen mit fraktionierten Vorvakuumphasen ausgestatteten Druckgefäßen stand zu halten und um auf Dauer die Sterilität der Packungen zu garantieren.

Dank des in den Widerstand integrierten Temperaturfühlers erfolgt eine effiziente Kontrolle der Erwärmung des Schweißbereichs, wodurch hohe und konstante Leistungen garantiert werden.

Das stabile Gehäuse aus Kunststoff und Stahl ermöglicht vereint mit der ergonomischen und eleganten Form ein hohes Hygieneniveau, wenig Gewicht, geringe Ausmaße sowie eine außergewöhnliche Widerstandsfähigkeit zu erhalten.

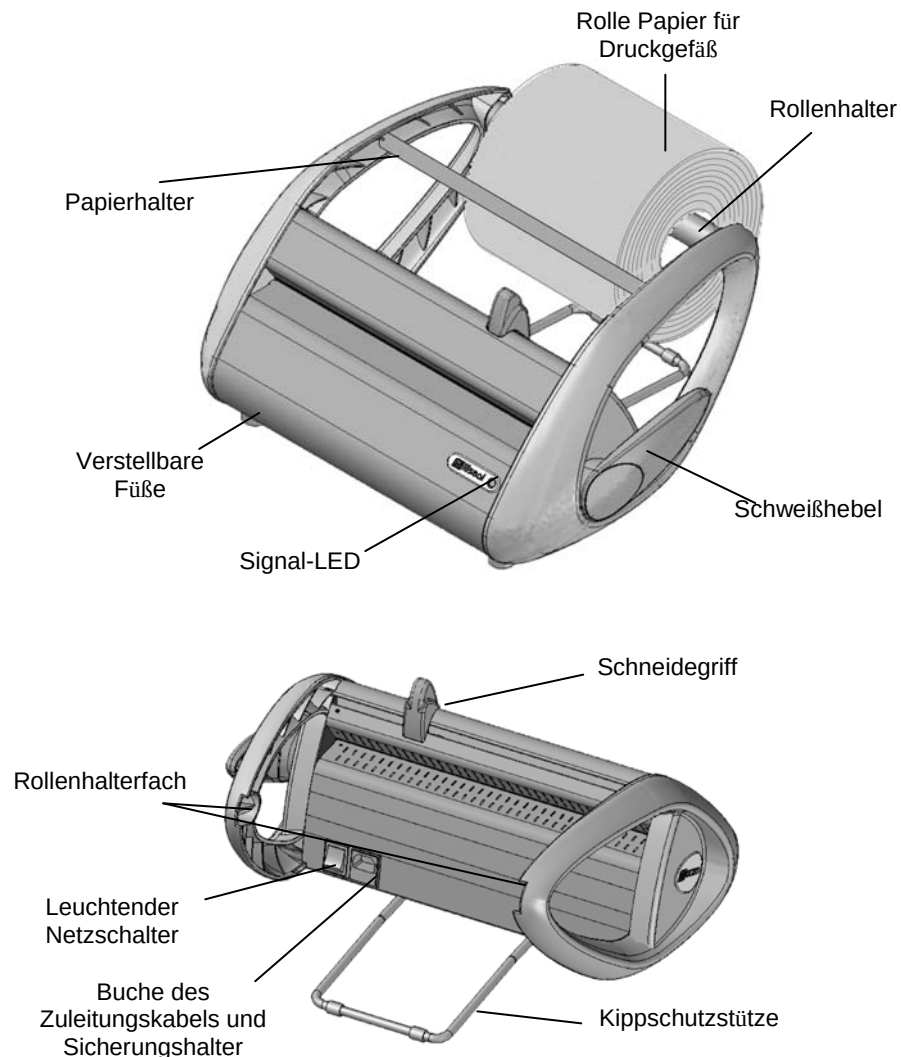
Dies alles mit dem präzisen Ziel, ein Produkt anzubieten, das sowohl den täglichen Anforderungen des Arztmilieus als auch der Raffinesse vieler Praxen entspricht.

ANMERKUNG



DIE BESCHREIBUNG DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN FINDET SICH IM ANHANG A (TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN).

ANSICHTEN



INSTALLATION

Für einen einwandfreien Betrieb des Thermoversiegelungsgeräts ist die erste und grundlegende Handlung seine korrekte Installation; in dieser Weise können mögliche Betriebsstörungen oder Schäden am Gerät vermieden werden.

Es wird daher darum gebeten, die im Verlauf dieses Kapitel aufgeführten Hinweise gewissenhaft zu befolgen.

ANMERKUNG



Der Technische Kundendienst M.O.COM. (siehe Anhang Z) steht Ihnen für alle Zweifel und weitere Informationen zur Verfügung.

TECHNISCHE DATEN

Ausmaße und Gewicht der Einheit

– Max. Breite	497 mm
– Max. Tiefe	394 mm (ohne Rolle)
– Max. Höhe	239 mm (ohne Rolle)
– Gesamtgewicht	7 kg (ohne Rolle)

Maximalausmaße der
Papier/Polypropylen-Laminatrolle
für Druckgefäße: Ø= 200, H = 300 mm

Stromversorgung

Spannung:	220-240 Vac, 50 Hz
Leistung:	100 W – 0,45 A

Die Betriebsdaten finden sich auf der Rückseite des Geräts.

ACHTUNG



DIE ELEKTRISCHE ANLAGE MUSS MIT EINER ERDLEITUNG AUSGESTATTET SEIN.

ALLGEMEINE VORSICHTSMAßNAHMEN

- Installieren Sie das Thermoversiegelungsgerät auf einer ebenen Fläche und lassen Sie genügend Platz für die Bedienungsvorgänge und eine ausreichende Belüftung.
Versichern Sie sich, dass die Auflagefläche ausreichend stabil ist, um das Gewicht des Geräts und der Rolle zu tragen (max. 12 kg);
- Installieren Sie das Gerät nicht neben Waschbecken, um einen Kontakt mit Wasser oder Flüssigkeiten zu vermeiden, was zu einem Kurzschluss oder Situationen möglicher Gefahr für den Bediener führen könnte;
- Installieren Sie das Gerät nicht in feuchten oder schlecht belüfteten Räumen;
- Installieren Sie das Gerät nicht in Räumen, in denen **Gase** oder entflammbare und/oder explosive **Dämpfe** präsent sind;
- Installieren Sie das Gerät so, dass das Zuleitungskabel entlang seines Verlaufs zur Steckdose nicht geknickt oder abgeklemmt wird.

ELEKTRISCHE VERBINDUNG

Das Gerät muss in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften mit einer Steckdose der elektrischen Anlage mit einer der Aufnahme des Geräts entsprechenden Leistung verbunden werden, die mit einer Erdleitung ausgestattet ist.

Die Steckdose muss in geeigneter Weise durch eine vorgeschaltete Schalttafel geschützt sein, die mit einem magnetothermischen Differenzialschalter ausgestattet ist.

Verbinden Sie das mitgelieferte Zuleitungskabel mit der Netzbuchse auf der Rückseite des Geräts.

ANMERKUNG

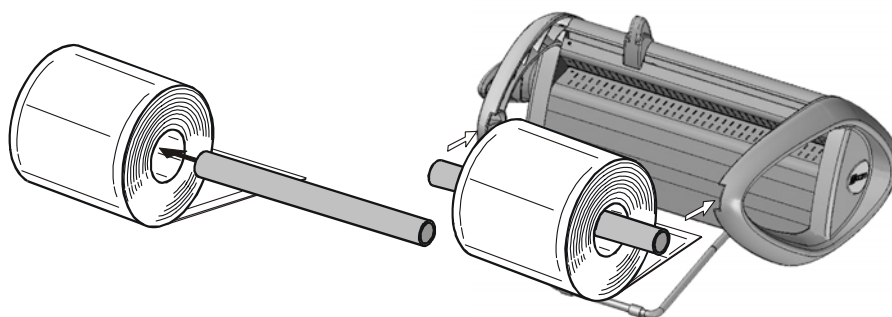


VERWENDEN SIE AUSSCHLIEßLICH DAS MIT DEM GERÄT GELIEFERTE ZULEITUNGSKABEL; EIN ETWAIGER AUSTAUSCH DES STECKERS ERFOLGT UNTER AUSSCHLIEßLICHER VERANTWORTUNG DES BENUTZERS.

VERBINDEN SIE DAS ZULEITUNGSKABEL DIREKT MIT DER STECKDOSE. VERWENDEN SIE KEINE VERLÄNGERUNGSSCHNÜRE, ZWISCHENSTECKER ODER ANDERE ZUBEHÖRTEILE.

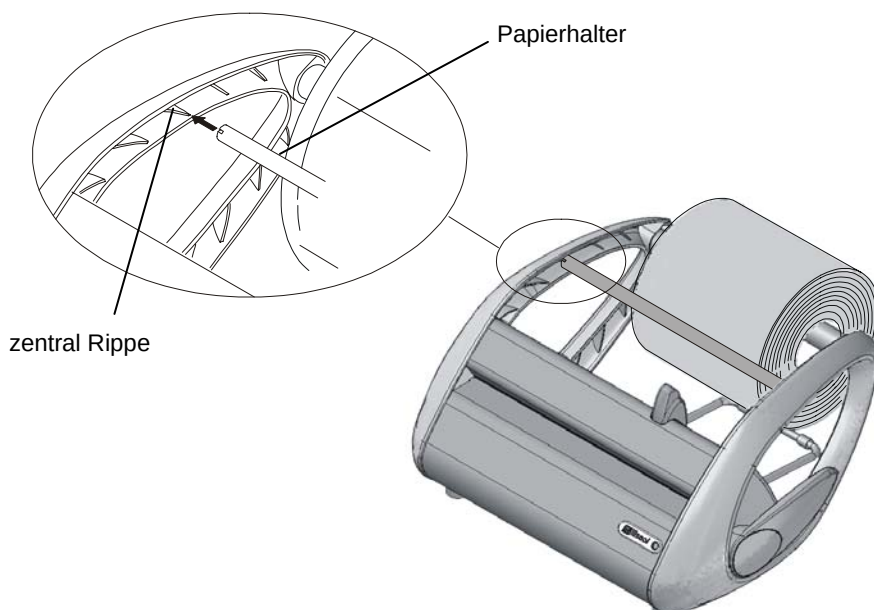
EINFÜGEN DER ROLLE

Ziehen Sie den Rollhalter heraus, fügen Sie die Rolle ein und montieren Sie den Rollhalter mit Rolle wieder in seinen Sitz, wobei die Papierbahn sich nach unten abwickelt und die Polypropylenfolie oben liegt, wie in der Abbildung zu sehen.



EINFÜGEN DER PAPIERHALTER

Indem Sie ein kleines Verbiegen üben, verstopfen Sie die Stange zwischen den zwei zentral und gegenüberliegenden Rippen der Rollhalter Arme, wie in der Abbildung zu sehen.



BETRIEB

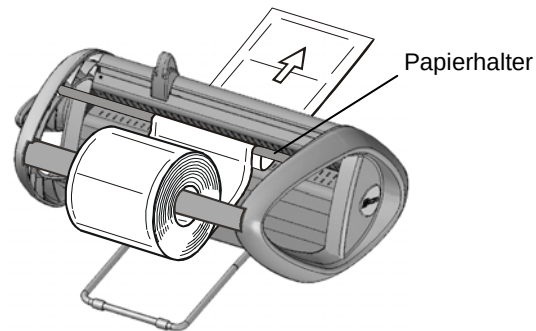
Schalten Sie das Gerät mithilfe des Netzschalters auf der Rückseite des Gerätegehäuses ein. Der Schalter leuchtet auf und die LED auf der Vorderseite bleibt ausgeschaltet.

Der Heizwiderstand wird gespeist und die Temperatur steigt nach und nach an. Ist der Wert für eine einwandfreie Schweißung erreicht, leuchtet die vordere LED auf (Farbe **GRÜN**).

Die Thermoversiegelung der Hüllen erfolgt in drei Phasen:

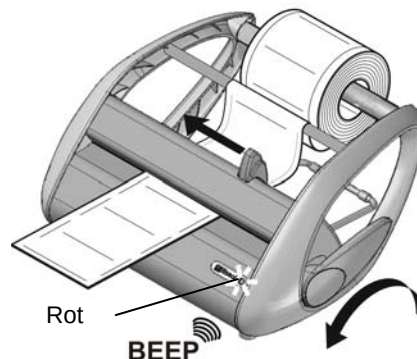
1. EINFÜGEN DES PAPIERS

Führen Sie die Papierbahn in die Spalte zwischen dem oberem Schneideschlitten und der Abdeckung des Heizbereichs ein, ungefähr im mittleren Bereich, und ziehen Sie sie auf der anderen Seite um die gewünschte Länge heraus.



2. VERSCHWEISSEN EINES ENDES UND SCHNITT

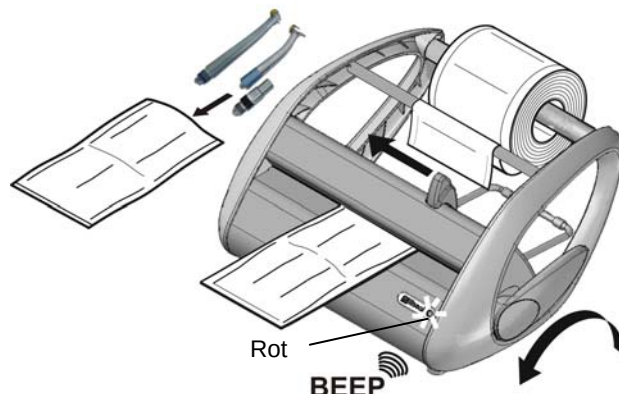
Heben Sie den Schweißhebel an und halten Sie ihn hoch bis das akustische Signal ertönt und die Farbe der vorderen LED wechselt (**ROT**): Halten Sie den Hebel weiterhin hoch, bewegen Sie den Schneidegriff entlang des Schlittens. Bringen Sie den Hebel in seine Ausgangsposition zurück. Die vordere LED erscheint wieder **GRÜN** und das akustische Signal verstummt. Die Hülle wurde an einer Seite verschweißt; entnehmen Sie die Hülle und verschweißen Sie die andere Seite.



3. WEITERBEARBEITUNG UND FERTIGSTELLUNG DER HÜLLE

Führen Sie die Instrumente in die offene Seite der Hülle ein, wobei die Hinweise des Kapitels "Vorbereitung des Materials" (siehe nachfolgendes Kapitel) zu beachten sind.

Führen Sie das nicht verschweißte Ende der Hülle von der Vorderseite aus um einige Zentimeter ein, wie im vorhergehenden Punkt 2 beschrieben, führen Sie das abschließende Verschweißen durch und schneiden Sie eventuell den nicht verwendeten Teil ab.



VORBEREITUNG DES ZU VERSIEGENDEN MATERIALS

VORBEMERKUNG

Der Sterilisierungsprozess kann als effizient, zuverlässig und wiederholbar angesehen werden, wenn die Instrumente und die Materialien im Allgemeinen zuvor in geeigneter Weise behandelt und sodann korrekt im Inneren der Sterilisierkammer positioniert wurden.

Diese Maßnahmen gelten um so mehr, wenn eingetütete Objekte betroffen sind.

Es wird betont, dass organische Rückstände oder während der ärztlichen Tätigkeit verwendete Substanzen unvermeidlich einen Nährboden für Mikroorganismen bilden und den Dampfsterilisierungsprozess behindern können.

Eine falsche Verteilung der Ladung macht hingegen die Dampfzirkulation um das Material und/oder sein Eindringen in die Hohlräume schwierig und bisweilen unmöglich, was zu vorstellbaren Konsequenzen führt.

Wir führen daher im Folgenden einige grundlegende Hinweise bezüglich dieser Aspekte auf, wobei es Aufgabe des Benutzers ist, das Argument in der geeignetsten Weise zu vertiefen.

BEHANDLUNG DES MATERIALS

Bei der Behandlung und Handhabung verunreinigten Materials, wird geraten, folgende Vorsichtsmaßnahmen zu ergreifen:

- Tragen Sie immer Gummihandschuhe angemessener Dicke;
- Waschen Sie die durch Handschuhe geschützten Hände mit einem keimtötenden Reinigungsmittel;
- Verwenden Sie immer ein Tablett für den Transport der Instrumente;
- Transportieren Sie die Instrumente niemals direkt mit den Händen;
- Gehen Sie mit etwaigen spitzen oder scharfen Teilen vorsichtig um, um Infektionsrisiken zu vermeiden;
- Halten Sie die Gegenstände, die nicht sterilisiert werden müssen oder dem Sterilisierungsprozess nicht standhalten, bei Seite;
- Waschen Sie sich nach der Handhabung sorgfältig die behandschuhten Hände.

REINIGUNG DER INSTRUMENTE

Alle zu sterilisierenden Materialien und/oder Instrumente müssen einwandfrei sauber sein und dürfen keinerlei Rückstände aufweisen (organische und anorganische Materialien, Papierfetzen, Watte- oder Mullbäusche, Kalk usw.)

Ist dies nicht der Fall, könnte der Sterilisierungsprozess ineffizient sein und das Sterilisiergerät sowie dieselben Instrumente könnten unwiederbringliche Schäden erleiden.

Für eine effiziente Reinigung:

1. Spülen Sie die Instrumente nach dem Gebrauch unverzüglich unter fließendem Wasser ab;
2. Sortieren Sie die Instrumente je nach Materialtyp (Kohlenstoffstahl, rostfreier Stahl, Messing, Aluminium, Chrom, usw.), um das Auftreten elektrolytischer Oxidoreduktion zu vermeiden;
3. Führen Sie eine Reinigung mit dem Ultraschallgerät und einer Mischung aus Wasser und einer keimtötenden Lösung durch und befolgen Sie hierbei genau die Anweisungen des Herstellers.
4. Spülen Sie sorgfältig nach und kontrollieren Sie, dass die Reinigung vollständig erfolgte; wenn nötig wiederholen Sie den Waschzyklus oder reinigen Sie per Hand.
5. Einwandfrei abtrocknen.

Bevor Sie die Sterilisierung vornehmen, lesen Sie die vom Hersteller des Instruments/Materials gelieferten Hinweise und kontrollieren Sie sie hierbei auf etwaige Inkompatibilität.

Befolgen Sie gewissenhaft die Gebrauchsanweisungen der Reinigungsprodukte und die Bedienungsanleitungen der Geräte für die Reinigung der Instrumente und für die automatische Schmierung.

DAS EINGETÜTETE MATERIAL

Die Verwendung von Papierhüllen für Druckgefäße ermöglicht sowohl eine optimale Sterilisierung als auch die Bewahrung der Sterilität über einen längeren Zeitraum.

Halten Sie sich an diese grundsätzlichen Hinweise:

- Tüten Sie die Instrumente einzeln ein oder versichern Sie sich, dass sie aus dem selben Material bestehen;
- Verschließen Sie die Hülle mithilfe des Thermoversiegelungsgeräts.
- Verwenden Sie keine Metallspitzen, Stecknadeln oder andere Materialien, die keine lang anhaltende Sterilität garantieren;
- Positionieren Sie die Hüllen so, dass sich keine Lufteinschlüsse bilden, welche das korrekte Eintreten und Entweichen des Dampfes verhindern.
- Wenn möglich, stellen Sie die Hüllen mittels einer geeigneten Stütze in senkrechte Position.
- Legen Sie die Hüllen **niemals** übereinander.

ANHANG A - TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

ZUSAMMENFASSENDE TABELLE

Vorrichtung	Thermoversiegelungsgerät
Modell	millseal
Hersteller	M.O.COM. S.r.l. Via delle Azalee, 1 20090 BUCCINASCO (MI) - ITALIEN
Zuleitungsspannung	220/240 Vac
Netzfrequenz	50 Hz
Netzsicherungen (5 x 20 mm)	F 3,15A 250V
Nennleistung	100 W
Isolationsklasse	Klasse I
Installationskategorie	Kat. II
Anwendungsumfeld	Verwendung in Innenräumen
Umfeldbedingungen für den Betrieb	Temperatur: +15°C ÷ +35°C Relative Feuchtigkeit: 80% (max.), ohne Kondenswasser
Äußere Ausmaße (ohne Rolle) (B x T x H)	497 x 394 x 239 mm
Nettogewicht	7 kg
Schweißungsart	Mit kontinuierlichem Zyklus und konstanter Temperatur
Nominelle Betriebstemperatur des Heizwiderstands	180°C
Tiefe des Schweißungsbands	12 mm
Maximalbreite der Schweißung	310 mm
Versiegelbares Material	Papier/Polypropylen-Lamine
Maximaldurchmesser der Rolle	200 mm
Ausrichtung des Papier/Polypropylen-Laminats	Polypropylenfolie liegt oben

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Das Thermoversiegelungsgerät ist mit folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet, von denen wir eine kurze Beschreibung ihrer Funktion beifügen:

- **Netzsicherungen** (siehe die Daten der zusammenfassenden Tabelle)
Schutz des Geräts vor internen elektrischen Defekten.
Wirkungsweise: Unterbrechung der elektrischen Speisung.
- **Temperaturfühler des Heizwiderstands**
Schutz vor Überhitzung
Wirkungsweise: Unterbrechung des Heizkreislaufs.
- **Optische und akustische Signalisierung der erfolgten Schweißung**
Schutz vor Überhitzen der Hülle.
Wirkungsweise: Die LED ändert die Farbe (rot-grün) und es ertönt ein Signalton nach erfolgter Schweißung.
- **Design, welches das Einklemmen der Finger vermeidet**
Schutz vor versehentlichem Einklemmen der Finger während des Betätigens des Hebels durch feststehenden Revolver und in das Maschinengehäuse integrierten beweglichen Widerstand.
- **Geschütztes Schneidmesser**
Exklusives Design mit von außen völlig unerreichbarem Schneidmesser.

ANHANG C - WARTUNG

ALLGEMEINES

Das Gerät benötigt keine besondere Wartung; es wird nur eine regelmäßige Reinigung seitens des Benutzers empfohlen.

Halten Sie sich in jedem Fall an die im Folgenden aufgeführten Vorgehensweisen.

Verlangen und verwenden Sie bei Austausch von Geräteteilen AUSSCHLIESSLICH ORIGINALERSATZTEILE.

GEFAHR



ZIEHEN SIE, BEVOR SIE IRGEND EINE WARTUNGSARBEIT DURCHFÜHREN, IMMER DEN STECKER DES ZULEITUNGSKABELS AUS DER BUCHSE AM GERÄT.

REINIGUNG

Reinigen Sie das Äußere der Maschine mit einem mit Wasser und einem neutralen Reinigungsmittel befeuchteten sauberen Baumwolltuch.

Trocknen Sie die Oberflächen gut ab und entfernen Sie jeden etwaigen hartnäckigen Schmutzrest.

Zur Desinfizierung der Außenflächen können sanfte Reinigungsmittel mit einem Minimalanteil an Natriumbleichlauge (oder einer entsprechenden Substanz) verwendet werden.

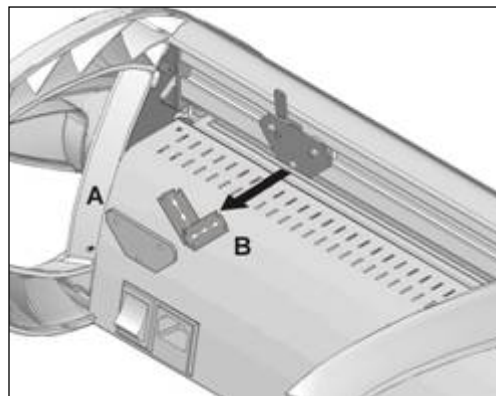
Bedenken Sie immer folgende **allgemeine Hinweise**:

- Waschen Sie das Gerät **nicht** mit einem direkt auf es gerichteten Wasserstrahl ab, weder mit Druck noch „durch Beregnen“. Etwaiges Eindringen von Feuchtigkeit an die inneren elektrischen Bestandteile könnte seinen Betrieb unwiederbringlich beeinträchtigen.
- Verwenden Sie **keine** abrasiven Tücher, Metallbürsten (oder andere angreifende Materialien) oder Produkte für die Reinigung von Metallen, seien diese fest oder flüssig;

AUSTAUSCH DER KLINGEN

Regelmäßig oder wenn das Schneiden des Papiers für Druckgefäße Schwierigkeiten bereitet, müssen die für das Schneiden der Hülle verwendeten Klingen ausgewechselt oder untereinander ausgetauscht werden.

- Entfernen Sie die 4 Befestigungsschrauben der Abdeckung des Schneideschlittens, um zur Papierschneidegruppe Zugang zu erhalten.
- Entfernen Sie die 3 Muttern der Halteplatte „A“ der Klingen „B“.
- Ersetzen Sie die Klingen oder tauschen Sie sie untereinander aus.
- Bauen Sie die Teile wieder in umgekehrter Reihenfolge als beim Ausbau ein.



AUSTAUSCH DER SCHMELZSICHERUNGEN

Die Schmelzsicherungen befinden sich im Sicherungenhalter unter der Buchse des Zuleitungskabels.

- Ziehen Sie den Stecker des Zuleitungskabels heraus.
- Ziehen Sie das Sicherungenhalterfach mithilfe eines Schraubenziehers heraus.
- Ersetzen Sie die Schmelzsicherung mit einer des selben Werts.



ANHANG D – LÖSUNG DER PROBLEME

Wenn Ihr Thermoversiegelungsgerät **nicht** einwandfrei funktioniert, führen Sie folgende Kontrollen durch, **bevor** Sie den technischen Kundendienst kontaktieren:

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	LÖSUNGSVORSCHLAG
Das Thermoversiegelungsgerät schaltet sich nicht ein.	Der Stecker des Zuleitungskabels ist nicht in die Buchse eingefügt.	Stecken Sie den Stecker richtig herein.
	Die Steckdose steht nicht unter Spannung.	Kontrollieren Sie die Ursache des Spannungsausfalls und beheben Sie sie.
	Der Magnet-Thermo- und/oder der Differenzialschalter der Anlage stehen auf OFF.	Stellen Sie die Schalter auf ON.
	Netzsicherungen unterbrochen	Ersetzen Sie die Schmelzsicherungen (Siehe Anhang "C" – Wartung)
Die LED der Karte leuchtet nicht nach einigen Minuten nach dem Einschalten auf.	Die LED funktioniert nicht.	Kontaktieren Sie den technischen Kundendienst (Siehe Anhang Z).
	Heizwiderstand unterbrochen.	
	Elektronische Karte defekt.	
Die Verschweißung der Hülle erfolgt, aber die LED bleibt grün (wird nicht rot).	Mikroschalter des Endschalters defekt.	Kontaktieren Sie den technischen Kundendienst (Siehe Anhang Z).
Verschweißung der Hülle unzureichend.	Unzureichender Druck im Schweißbereich.	Kontaktieren Sie den technischen Kundendienst (Siehe Anhang Z).
	Das Profil aus Silikongummi ist beschädigt.	
Die Hülle lässt sich schwer schneiden.	Klingen abgenutzt.	Ersetzen Sie die Klingen oder tauschen Sie sie untereinander aus (siehe Anhang C – Wartung).

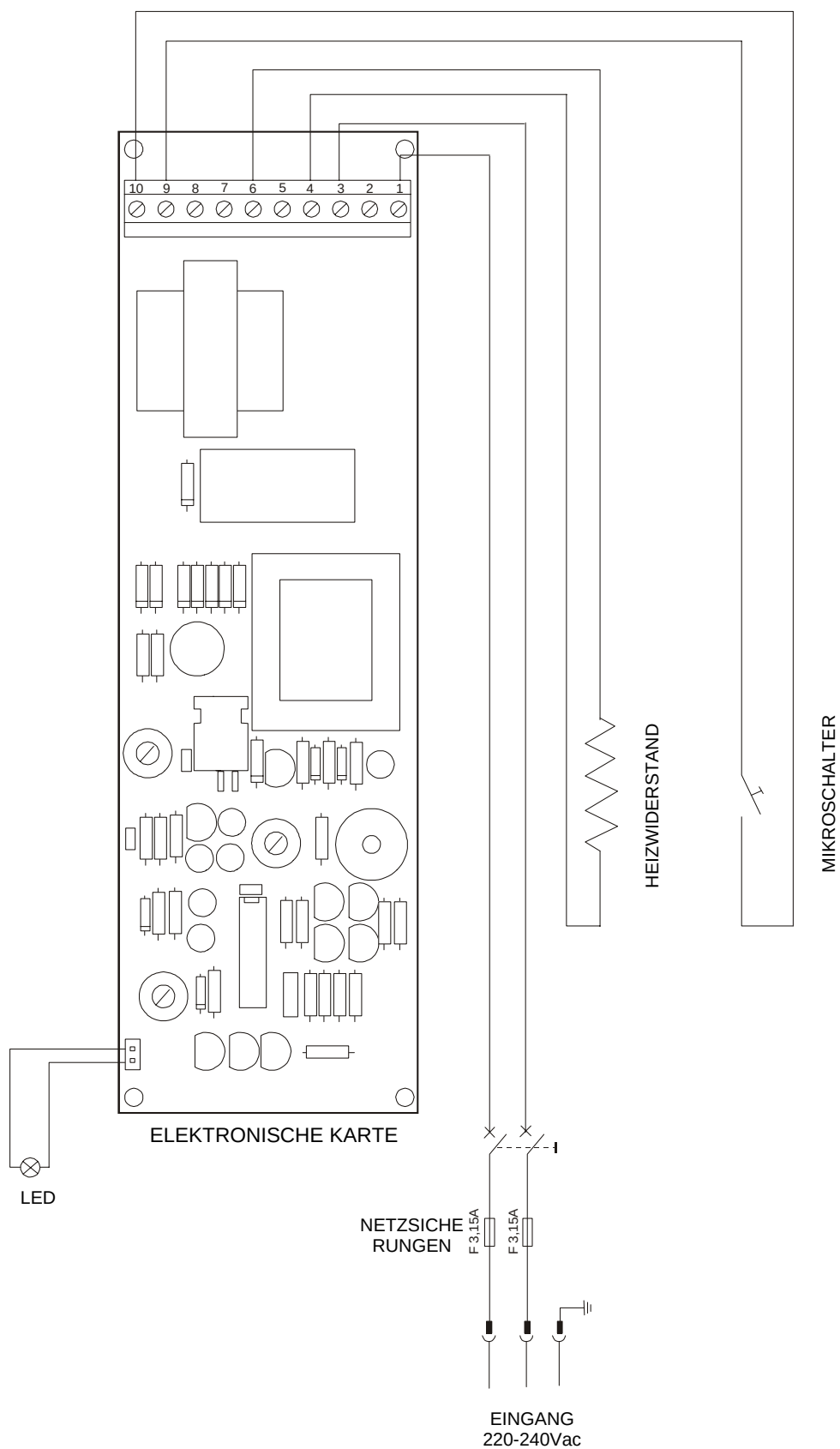
ANMERKUNG



SOLLTE DAS PROBLEM WEITERHIN BESTEHEN, WENDEN SIE SICH AN DEN TECHNISCHEN KUNDENDIENST (SIEHE **ANHANG Z**) UND TEILEN SIE DAS MODELL DES THERMOVERSIEGELUNGSGERÄTS UND DIE SERIENNUMMER MIT.

DIESE ANGABEN FINDEN SICH AUF DEM HERSTELLER-TYPENSCHILD AUF DER RÜCKSEITE DES GERÄTS.

ANHANG F - SCHALTPLAN





KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

in Anwendung der Richtlinien 93/42/EWG - 89/336/EWG - 73/23/EWG

Hersteller: **M.O.COM. S.r.l. - Manifattura Odontoiatrica Complementare**
Herstelleranschrift: **Via delle Azalee, 1 - 20090 Buccinasco (MI) - ITALIEN**
Produktbeschreibung: **Thermoversiegelungsgerät**
Modell: 
Hergestellt in: **ITALIEN**

Der Unterzeichnete erklärt, dass das oben genannte Material den
Richtlinien 89/336/EWG - 73/23/EWG (und nachfolgenden Änderungen)
entspricht.

Bezugsvorschriften: EN 55014-1 EN 55014-2
EN 61000-3-2 EN 61000-3-3
EN 61010-1 EN 61010-1-A2

15/09/2005

Datum



Unterschrift

Alfio VILLA
Vor- und Nachname

Rechtsvertreter
Funktion

ANHANG Z - KUNDENDIENST

**FÜR JEGLICHEN ANTRAG AUF
EINEN TECHNISCHEN EINGRIFF AM
PRODUKT
SOWOHL WÄHREND DER GARANTIEZEIT
ALS AUCH DANACH,
WENDEN SIE SICH BITTE DIREKT

AN DEN TECHNISCHEN
KUNDENDIENST

DES VERTRAGSHÄNDLERS ODER
WIEDERVERKÄUFERS,
DER IHNEN DAS PRODUKT GELIEFERT HAT.**

Der **Technische Kundendienst** M.O.COM. Srl steht den Kunden zur vollen Verfügung, um jeder Bitte um technische Informationen in Bezug auf das Produkt nachzukommen sowie um Empfehlungen und Ratschläge zu den mit der Sterilisierung mit Wasserdampf in Zusammenhang stehenden Vorgängen zu liefern.

Wenden Sie sich an eine der folgenden Adressen:

M.O.COM. Srl
Kundendienst
Via delle Azalee, 1
20090 Buccinasco (MI)
ITALIEN

Tel. (+39) 02-45701505
Fax (+39) 02-45701258

E-Mail at@mocom.it
Web Site www.mocom.it

Um zu der ständigen Verbesserung der Qualität der Produkte und der angebotenen Dienstleistungen beizutragen, bitten wir Sie, uns etwaige Kommentare und/oder Ratschläge per **Brief, Fax** oder an folgenden **E-Mail**-Adresse zu senden:

uc@mocom.it (Handels-/Verkaufsabteilung)

Wir danken Ihnen im Voraus für ihre geschätzte Hilfe.



TERMOSELLADORA

MANUAL OPERADOR

REVISIONES

En la siguiente tabla son enumeradas las sucesivas ediciones/revisiones del documento.
La columna "Descripción" hace referencia brevemente al argumento que ha sido tema de la última revisión.

Edic.	Rev.	Fecha	Descripción
1	0	09-2005	Primera emisión
1	1	06-2007	Agregado de una barra como porta papel

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	1
DISPOSICIONES EUROPEAS APLICABLES	1
DESTINACIÓN DE USO	1
FINALIDAD DEL MANUAL.....	2
ADVERTENCIAS GENERALES.....	2
CONTENIDO DEL EMBALAJE	3
DIMENSIONES Y PESO	3
DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO	3
PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO	4
PRESTACIONES PRINCIPALES.....	4
VISTAS	4
INSTALACIÓN	5
DATOS TÉCNICOS	5
PRECAUCIONES GENERALES.....	5
CONEXIÓN ELÉCTRICA	6
MONTAJE DEL ROLLO	6
MONTAJE DE LA BARRA PORTA PAPEL.....	6
FUNCIONAMIENTO.....	7
PREPARACIÓN DEL MATERIAL QUE HAY QUE SELLAR	8
PREMISA	8
MOVILIZACIÓN DEL MATERIAL.....	8
LIMPIEZA DE LOS INSTRUMENTOS	8
EL MATERIAL ENSOBRADO	9
APÉNDICE A – CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	10
TABLA SINÓPTICA.....	10
DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	10

APÉNDICE C - MANTENIMIENTO	11
GENERALIDADES.....	11
LIMPIEZA.....	11
SUSTITUCIÓN CUCHILLAS.....	11
SUSTITUCIÓN FUSIBLES.....	11
APÉNDICE D – SOLUCIÓN DE LOS PROBLEMAS	12
APÉNDICE F – ESQUEMA ELÉCTRICO	13
APÉNDICE G - DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	14
APÉNDICE Z - ASISTENCIA TÉCNICA	15

INTRODUCCIÓN

Símbolos de nota, atención y peligro utilizados en el manual

Estimado Cliente

Agradeciéndole la preferencia concedida a M.O.COM. Srl, le deseamos que las prestaciones de este producto sean de su completa satisfacción.

En este manual encontrará descritos todos los procedimientos para la correcta instalación y utilización del aparato.

Permanecemos a su completa disposición para cualquier aclaración o sugerencia por parte suya dirigida al mejoramiento del producto o del servicio.

NOTA



PRESTAR ATENCIÓN; INDICACIONES CONCERNIENTES A LOS PROCEDIMIENTOS DE INSTALACIÓN, UTILIZACIÓN Y MANTENIMIENTO.

ATENCIÓN



ESTE SÍMBOLO INDICA UN POSIBLE PELIGRO PARA LAS COSAS. ACTUAR SEGÚN LOS PROCEDIMIENTOS INDICADOS CON EL FIN DE PREVENIR POSIBLES DAÑOS A MATERIALES, APARATOS Y/O PROPIEDADES.

PELIGRO



ESTE SÍMBOLO INDICA UN POSIBLE PELIGRO PARA LAS PERSONAS. OPERAR SEGÚN LOS PROCEDIMIENTOS INDICADOS CON EL FIN DE PREVENIR POSIBLES LESIONES AL USUARIO Y/O A TERCEROS.

DISPOSICIONES EUROPEAS APLICABLES

El producto perteneciente a este manual está construido según los niveles de seguridad más elevados y no presenta ningún peligro para el operador si es utilizado según las instrucciones indicadas a continuación.

El producto está conforme a las disposiciones **89/336/CEE** y **73/23/CEE** (y sucesivas actualizaciones).

DESTINACIÓN DE USO

Notas Importantes

El aparato está destinado únicamente a uso profesional y debe utilizarse sólo en el empleo para el cual ha sido concebido, es decir, el **termosellado** y el **corte** de rollos de laminado de **papel/polipropileno para esterilización**.

NOTA



EL APARATO NO PUEDE FUNCIONAR CON ROLLOS DE MATERIAL DIVERSO AL INDICADO ANTERIORMENTE.

ATENCIÓN



LA UTILIZACIÓN DEL APARATO ESTÁ ESTRICAMENTE RESERVADA A PERSONAL CUALIFICADO. POR NINGÚN MOTIVO DEBE SER UTILIZADO O MANIPULADO POR PERSONAS INEXPERTAS Y/O NO AUTORIZADAS.

NOTAS



LAS INFORMACIONES CONTENIDAS EN EL PRESENTE MANUAL ESTÁN SUJETAS A MODIFICACIONES SIN PREVIO AVISO.

M.O.COM. SRL NO SERÁ RESPONSABLE DE LOS DAÑOS DIRECTOS, INDIRECTOS, ACCIDENTALES, CONSECUENTES U OTROS DAÑOS RELATIVOS AL SUMINISTRO/UTILIZACIÓN DE ESTAS INFORMACIONES.

ESTÁ PROHIBIDO REPRODUCIR, ADAPTAR O TRADUCIR EL PRESENTE DOCUMENTO, O PARTE DE ÉSTE, SIN LA PREVIA AUTORIZACIÓN POR ESCRITO DE M.O.COM. SRL.

mocom ES UNA MARCA REGISTRADA DE M.O.COM. SRL.

FINALIDAD DEL MANUAL

El presente manual tiene la finalidad de suministrar instrucciones para:

- El conocimiento general del producto;
- La correcta instalación;
- La segura y eficaz utilización;
- El tratamiento de los instrumentos y/o material que se van a someter a la esterilización.

Además adjuntas están indicadas:

- Las características técnicas del producto;
- Las operaciones de mantenimiento;
- El análisis de los problemas y su solución;
- Otra documentación.

ADVERTENCIAS GENERALES

El producto debe ser utilizado siempre según los procedimientos contenidos en el presente manual y nunca para finalidades distintas a las previstas.

ATENCIÓN



EL USUARIO ES RESPONSABLE DE LOS CUMPLIMIENTOS LEGALES CORRELATOS A LA INSTALACIÓN Y A LA UTILIZACIÓN DEL PRODUCTO. EN EL CASO EN EL CUAL EL PRODUCTO NO SEA UTILIZADO EN MODO CORRECTO, O NO SE REALICE EL ADECUADO MANTENIMIENTO, EL CONSTRUCTOR NO PODRÁ SER CONSIDERADO RESPONSABLE DE EVENTUALES ROTURAS, MAL FUNCIONAMIENTOS, DAÑOS, LESIONES A COSAS Y/O PERSONAS.

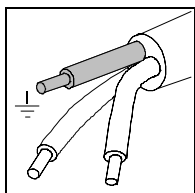
Con el fin de evitar situaciones de peligro, con posibles daños o lesiones a cosas y/o personas, se ruega la observación de las precauciones generales; en particular:

- Utilizar solamente productos de limpieza recomendados;
- **No** derramar sobre los aparatos agua u otros líquidos o sustancias inflamables;
- **No** utilizar los aparatos cuando hay presencia de gases o vapores explosivos;

PELIGRO



ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO, ASEGURARSE DE QUITAR SIEMPRE EL ENCHUFE DEL CABLE DE RED.



- Asegurarse de que la instalación eléctrica esté dotada de puesta a tierra conforme a las leyes y/o normas en vigor;
- **No** quitar ninguna etiqueta o placa; en caso de necesidad pedir las nuevas.
- Utilizar exclusivamente recambios originales.

ATENCIÓN



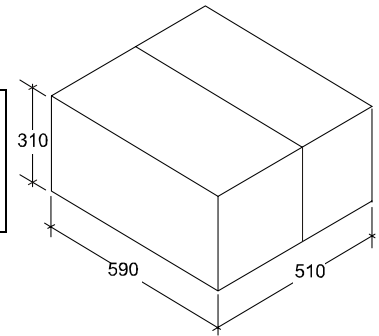
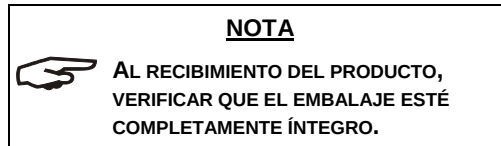
EL INCUMPLIMIENTO DE LO ANTERIORMENTE CITADO, ANULA CUALQUIER RESPONSABILIDAD DEL PRODUCTOR.

CONTENIDO DEL EMBALAJE

DIMENSIONES Y PESO

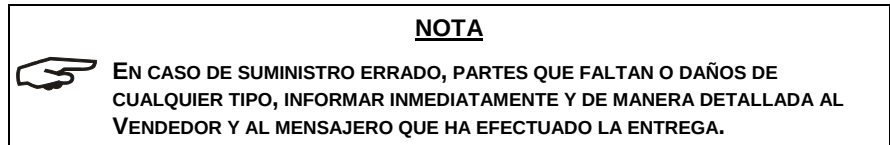
Embalaje:

Peso total 8 Kg. ca.



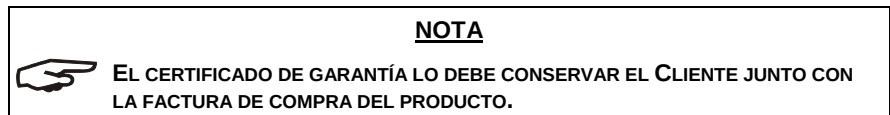
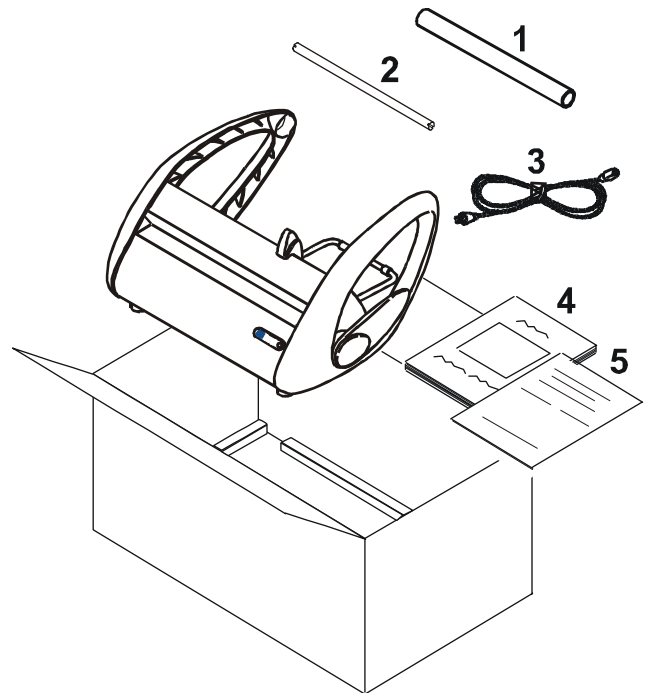
Una vez abierto el embalaje verificar que:

- el suministro corresponda a las especificaciones del pedido (ver documento adjunto);
- no haya daños evidentes.



DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO

- * Termoselladora **Millseal**
- * Porta-rollo (Ref. 1)
- * Barra porta papel (Ref. 2)
- * Cable de red (Ref. 3)
- * Manual operador (Ref. 4)
- * Certificado de garantía (Ref. 5)



PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO

Millseal es la nueva termoselladora M.O.COM., que se integra como natural complemento de la gama de esterilizadores a vapor **Millennium** para uso profesional.

Es un aparato de diseño agradable y dimensiones reducidas, que une sencillez de utilización a una elevada fiabilidad, incluso en caso de uso intenso.

Millseal representa, por lo tanto, una interesante opción para todos los usuarios que necesiten aparatos profesionales con una buena relación calidad/precio/prestaciones.

PRESTACIONES PRINCIPALES

Millseal es una termoselladora de control electrónico con banda de sellado de 12 mm apta para resistir los procesos de esterilización de las modernas autoclaves dotadas de fase de pre-vacío fraccionado, y para garantizar en el curso del tiempo la esterilidad de las confecciones.

Gracias al sensor de temperatura integrado en la resistencia se obtiene un eficaz control del calentamiento en la zona de soldadura, garantizando prestaciones elevadas y constantes.

La sólida estructura de plástico y acero, unida a la forma ergonómica y elegante, permiten mantener un elevado nivel de higiene, peso y dimensiones reducidas, además de una excepcional robustez.

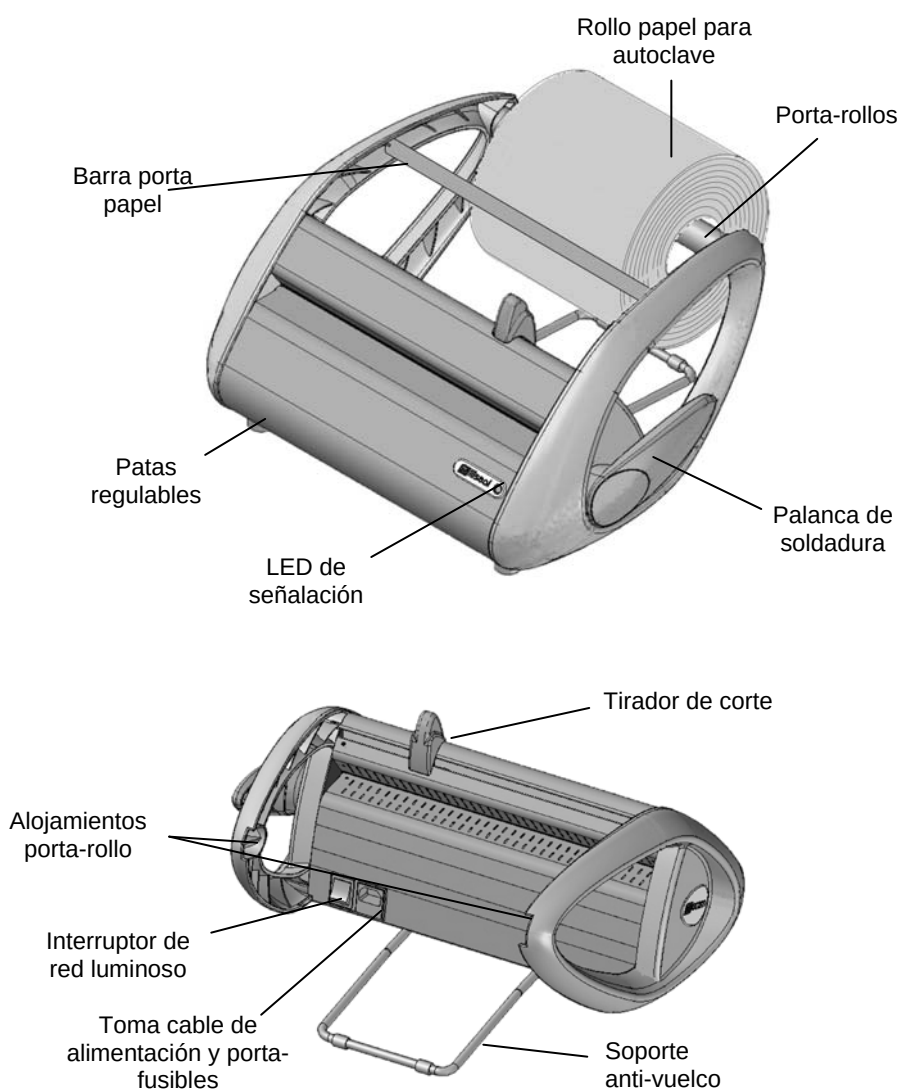
Todo ello con el preciso objetivo de ofrecer un producto adecuado ya sea a las necesidades cotidianas del ambiente médico que al refinamiento de muchos ambulatorios.

NOTA



PARA LA DESCRIPCIÓN DE LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD HACER REFERENCIA AL APÉNDICE A (CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS).

VISTAS



INSTALACIÓN

Para un buen funcionamiento de la termoselladora, la primera y fundamental operación es su correcta instalación; de este modo se podrán evitar posibles malfuncionamientos o daños en el aparato.

Se ruega, por lo tanto, seguir escrupulosamente las advertencias indicadas durante este capítulo.

NOTA



EL SERVICIO ASISTENCIA TÉCNICA M.O.COM. (VER APÉNDICE Z) ESTÁ A SU DISPOSICIÓN PARA CUALQUIER DUDA O ULTERIOR INFORMACIÓN.

DATOS TÉCNICOS

Dimensiones y peso de la unidad

- Anchura máx 497 mm
- Profundidad máx 394 mm (sin rollo)
- Altura máx 239 mm (sin rollo)
- Peso total 7 kg (sin rollo)

Dimensiones máximas del rollo Ø= 200, H = 300 mm
de laminado en papel/polipropileno
para autoclave

Alimentación eléctrica

Tensión: 220-240 Vac, 50 Hz

Potencia: 100 W – 0,45 A

Los datos de matrícula están indicados en la parte posterior del aparato.

ATENCIÓN



LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA DEBE ESTAR DOTADA DE PUESTA A TIERRA.

PRECAUCIONES GENERALES

- Instalar la termoselladora en una superficie plana, dejando el espacio adecuado para las operaciones de maniobra y para una suficiente ventilación.
Asegurarse de que la superficie de apoyo sea suficientemente robusta como para sostener el peso del aparato y del rollo (máx 12 kg);
- No instalar al lado de fregaderos para evitar contactos con agua o líquidos que podrían provocar cortacircuitos o situaciones de eventual peligro para el operador;
- No instalar en ambientes húmedos o insuficientemente aireados;
- No instalar en ambientes con presencia de **gas** o **vapores** inflamables y/o explosivos;
- Instalar el aparato de manera que el cable de alimentación no resulte doblado o aplastado durante su recorrido hasta la toma eléctrica.

CONEXIÓN ELÉCTRICA

El aparato debe ser conectado, de acuerdo con las normas en vigor, a una toma de la instalación eléctrica de potencia adecuada a la absorción del aparato y dotada de puesta a tierra.

La toma debe estar adecuadamente protegida río arriba por un cuadro eléctrico dotado de interruptor magnetotérmico y diferencial.

Conectar el cable de alimentación, suministrado en dotación, a la toma de red en la parte posterior del aparato.

NOTA

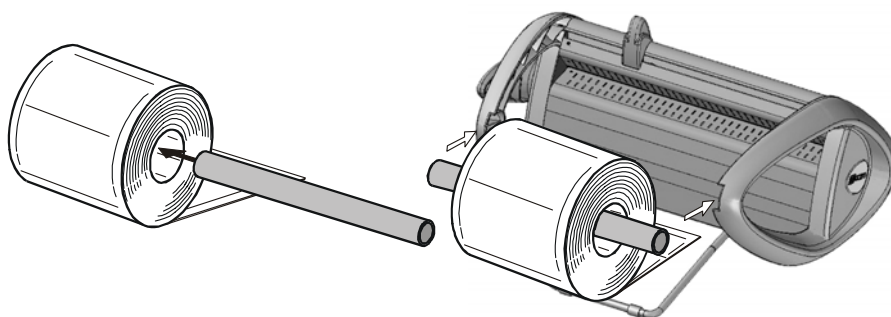


UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE EL CABLE DE ALIMENTACIÓN SUMINISTRADO CON EL APARATO; LA EVENTUAL SUSTITUCIÓN DEL ENCHUFE ES RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA DEL USUARIO.

CONECTAR EL CABLE DE ALIMENTACIÓN DIRECTAMENTE EN LA TOMA DE CORRIENTE. No UTILIZAR ALARGADORES, ADAPTADORES U OTROS ACCESORIOS.

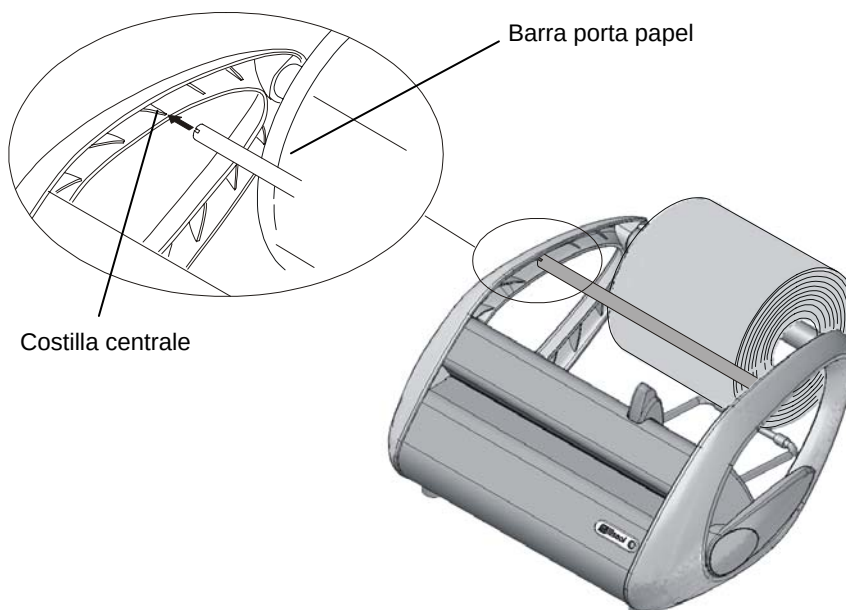
MONTAJE DEL ROLLO

Introducir el rollo en el porta-rollos, y volver a montar el conjunto porta-rollos/rollo en los alojamientos de manera que la tira de papel se desenrolle hacia abajo y con la película polipropileno mirando hacia arriba, como se indica en la figura.



MONTAJE DE LA BARRA PORTA PAPEL

Practicando una flexión ligera, inserte la barra porta papel entre las dos costillas centrales y opuestas de los brazos porta-rollos, como se indica en la figura.



FUNCIONA- MIENTO

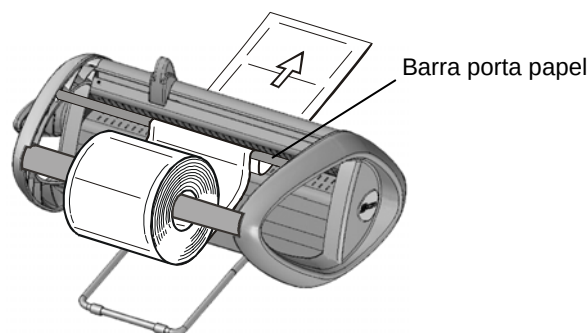
Encender el aparato mediante el interruptor de red colocado en la parte posterior del aparato. El interruptor se ilumina mientras el Led frontal permanece apagado.

La resistencia de calentamiento es alimentada y la temperatura aumenta gradualmente. Cuando alcanza el valor optimal para una correcta soldadura, el Led frontal se enciende (color **VERDE**).

La operación de termosellado de los sobres se produce en tres fases:

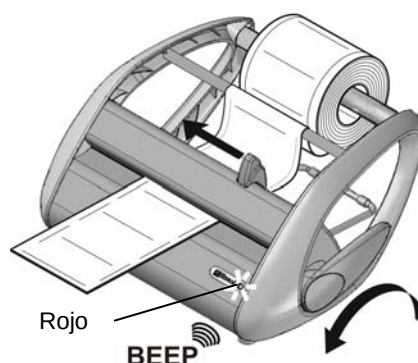
1. INTRODUCCIÓN DEL PAPEL

Desenrolle la tira de papel sobre la barra y enlazar en la ranura presente entre el carril superior de corte y la cubierta de la zona de calentamiento, indicativamente en la zona central, y extraerla hacia afuera a la longitud deseada.



2. SOLDADURA DE UN EXTREMO Y CORTE

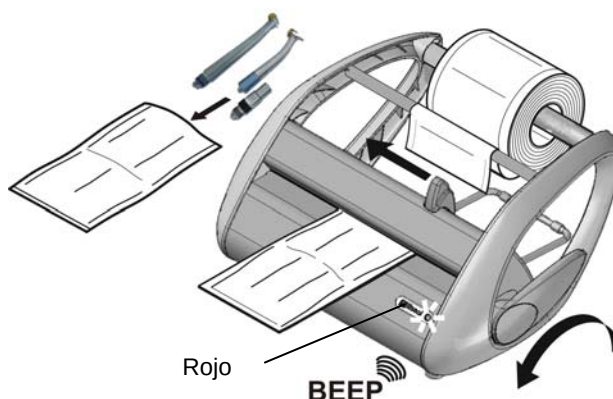
Levantar la palanca de soldadura y mantenerla elevada hasta oír la señal acústica y el cambio de color (**ROJO**) del Led frontal; manteniendo siempre la palanca levantada, mover el tirador de corte a lo largo del carril. Volver a poner de nuevo la palanca en su posición original. El Led frontal vuelve a su color **VERDE** y la señal acústica se interrumpe. El sobre ha sido soldado por un extremo; extraer el sobre y proceder con la soldadura del otro extremo.



3. REANUDACIÓN Y ACABADO DEL SOBRE

Introducir la instrumentación por el lado abierto del sobre, siguiendo las advertencias indicadas en el capítulo "Preparación del material" (ver página siguiente).

Introducir, por la parte frontal, unos centímetros de la extremidad del sobre no soldado y, continuando como se describe en el punto 2 anterior, efectuar la soldadura final y eventual corte de la parte inutilizada.



PREPARACIÓN DEL MATERIAL QUE HAY QUE SELLAR

PREMISA

El procedimiento de esterilización puede considerarse eficaz, fiable y repetible a condición de que los instrumentos, y el material en general, sean tratados adecuadamente y sucesivamente colocados correctamente en el interior de la cámara de esterilización. Dicha advertencia vale todavía más cuando se consideren **objetos ensobrados**.

Hay que subrayar que residuos orgánicos o depósitos de sustancias utilizadas en la práctica médica, son inevitablemente receptáculos de microorganismos y pueden obstaculizar el proceso de esterilización del vapor.

Una incorrecta disposición de la carga hace, sin embargo, dificultosa la circulación del vapor en el material y/o su penetración en el interior de las cavidades, con consecuencias imaginables.

Por lo tanto, citamos a continuación algunas indicaciones **básicas** en lo que respecta a dichos aspectos, dejando después para el usuario la tarea de profundizar el argumento de la manera más oportuna.

MOVILIZACIÓN DEL MATERIAL

Al **manejar** y **movilizar** material contaminado, es buena norma tomar las siguientes precauciones:

- Llevar siempre guantes de goma del espesor adecuado;
- Limpiarse con un detergente germicida las manos protegidas por los guantes;
- Utilizar siempre una bandeja para el transporte de los instrumentos;
- No transportar nunca los instrumentos directamente en las manos;
- Tener cuidado con las eventuales partes puntiagudas o cortantes para evitar riesgos de infección;
- Separar los objetos que no deban ser sometidos a la esterilización o no sean capaces de soportar el proceso;
- Al final de la manipulación, lavarse cuidadosamente las manos todavía con guantes.

LIMPIEZA DE LOS INSTRUMENTOS

Todos los materiales y/o instrumentos que hay que someter a la esterilización deben estar perfectamente limpios y sin ningún tipo de residuos (materias orgánicas e inorgánicas, fragmentos de papel, tapones de algodón o gasas, calcáreo, etc.).

En caso contrario, el proceso de esterilización podría ser ineficaz, y la esterilización y los mismos instrumentos sufrir daños irreversibles.

Para una eficaz limpieza:

1. Después de la utilización, aclarar **inmediatamente** los instrumentos con un chorro de agua corriente;
2. Dividir la instrumentación en base al tipo de material (acero al carbono, acero inoxidable, latón, aluminio, cromo, etc.) para evitar fenómenos de óxidorreducción electrolítica;
3. Realizar un lavado con un aparato de ultrasonidos que contenga una mezcla de agua y solución germicida, siguiendo atentamente las recomendaciones del fabricante.
4. Aclarar cuidadosamente y verificar la completa limpieza; si es necesario, repetir el ciclo de lavado o limpiar manualmente.
5. Secar perfectamente.

Antes de someter a esterilización, consultar las indicaciones suministradas por el productor del instrumento/material, verificando eventuales incompatibilidades.

Seguir escrupulosamente las modalidades de utilización de los productos detergentes o desinfectantes y las instrucciones de uso de los aparatos lava-instrumentos y lubricación automáticos.

EL MATERIAL ENSOBRADO

La utilización de sobres de papel para autoclave permite ya sea una esterilización óptima que la conservación en el tiempo de la condición de esterilidad.

Atenerse a estas indicaciones de máxima:

- Ensobrar los instrumentos individualmente o asegurarse de que estén constituidos del mismo material;
- Cerrar el sobre mediante termoselladora.
- No utilizar grapas, alfileres, etc., ya que no garantizan en el tiempo la esterilidad;
- Disponer los sobres de manera que se evite la formación de bolsas de aire que impidan la correcta penetración y eliminación del vapor.
- Si es posible, disponer los sobres en vertical mediante un soporte adecuado.
- No sobreponer nunca los sobres entre ellos.

APÉNDICE A – CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

TABLA SINÓPTICA

Dispositivo	Termoselladora
Modelo	millseal
Constructor	M.O.COM. S.r.l. Via delle Azalee, 1 20090 BUCCINASCO (MI) - ITALIA
Tensión de alimentación	220/240 Vac
Frecuencia de red	50 Hz
Fusibles de red (5 x 20 mm)	F 3,15A 250V
Potencia nominal	100 W
Clase de aislamiento	Clase I
Categoría de instalación	Cat. II
Ambiente de empleo	Uso interno
Condiciones operativas ambientales	Temperatura: +15°C ÷ +35°C Humedad relativa: 80% (máx), sin condensación
Dimensiones externas (sin rollo) (A x P x Alt.)	497 x 394 x 239 mm
Peso neto	7 kg
Tipo de soldadura	A ciclo continuo y temperatura constante
Temperatura nominal de ejercicio de la resistencia de calentamiento	180°C
Altura de la banda de soldadura	12 mm
Anchura máxima de soldadura	310 mm
Material de sellado	Laminados en papel/polipropileno
Diámetro máximo del rollo	200 mm
Orientación del laminado papel/polipropileno	Película polipropileno dirigida hacia arriba

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

La termoselladora está dotada de los siguientes dispositivos de seguridad, de los cuales, damos una breve descripción y función:

- **Fusibles de red** (ver datos en la tabla sinóptica)
Protección del aparato contra averías eléctricas internas.
Acción: interrupción de la alimentación eléctrica.
- **Sensor de temperatura de la resistencia de calentamiento**
Protección contra el sobrecalentamiento
Acción: interrupción del circuito de calentamiento.
- **Señalización óptica y acústica de soldadura producida**
Protección contra sobrecalentamiento del sobre.
Acción: variación de color del Led (rojo-verde) y señal acústico al término de la soldadura.
- **Diseño anti-aplastamiento de los dedos**
Protección contra aplastamiento accidental de los dedos durante el accionamiento de la palanca, mediante torreta fija y resistencia móvil integrada en el cuerpo máquina.
- **Cuchilla de corte protegido**
Diseño exclusivo con cuchilla de corte completamente inaccesible desde el exterior.

APÉNDICE C - MANTENIMIENTO

GENERALIDADES

El aparato no necesita un mantenimiento especial; se recomienda únicamente la limpieza regular por parte del usuario.

En cualquier caso, atenerse escrupulosamente a los procedimientos indicados a continuación:

En caso de sustitución de partes del aparato, pedir y utilizar SOLAMENTE RECAMBIOS ORIGINALES.

PELIGRO



ANTES DE EFECTUAR CUALQUIER OPERACIÓN DE MANTENIMIENTO, QUITAR SIEMPRE EL ENCHUFE DEL CABLE DE ALIMENTACIÓN DE LA TOMA DEL APARATO.

LIMPIEZA

Lavar el exterior de la máquina con un paño limpio de algodón humedecido con agua y detergente neutro.

Secar perfectamente las superficies y eliminar cualquier eventual residuo resistente.

Para la desinfección de las superficies externas se pueden utilizar detergentes flojos compuestos de un porcentaje mínimo de hipoclorito de sodio (o equivalentes).

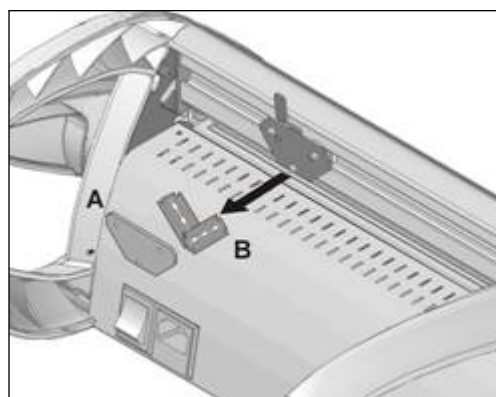
Tener siempre presentes las siguientes advertencias generales:

- **No** someter el aparato a lavados con chorros de agua directos, a presión o a ducha. Eventuales infiltraciones en componentes eléctricos internos podrían perjudicar irremediablemente su funcionamiento;
- **No** utilizar esponjas abrasivas, cepillos metálicos (u otros materiales agresivos) o productos para la limpieza de metales, ya sea sólidos que líquidos;

SUSTITUCIÓN CUCHILLAS

Periódicamente, o cuando se advierte dificultad en el corte del papel para autoclave, es necesario sustituir o girar de posición de las cuchillas utilizadas para el corte del sobre.

- Quitar los 4 tornillos de fijación de la cubierta del carril de corte para acceder al grupo corta-papel.
- Quitar las 3 tuercas de la placa "A" de cierre de las cuchillas "B".
- Sustituir o girar de posición las cuchillas.
- Montar de nuevo las partes siguiendo el orden inverso de desmontaje.



SUSTITUCIÓN FUSIBLES

Los fusibles están en el porta-fusibles, debajo de la toma del cable de alimentación.

- Quitar el enchufe del cable de alimentación.
- Extraer el cajoncito porta-fusibles mediante un destornillador.
- Sustituir el fusible con uno de idéntico valor.



APÉNDICE D – SOLUCIÓN DE LOS PROBLEMAS

Si su termoselladora **no** funciona correctamente, efectuar las siguientes comprobaciones **antes** de ponerse en contacto con el Servicio Asistencia Técnica:

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN PROPUESTA
La termoselladora no se enciende.	El enchufe del cable de alimentación no está introducido en la toma.	Introducir correctamente el enchufe.
	Falta tensión en la toma de corriente.	Verificar la causa de la falta de tensión y remediar.
	El interruptor magneto-térmico y/o diferencial de la instalación están en OFF.	Colocar los interruptores en ON.
	Fusibles de red interrumpidos	Sustituir los fusibles. (ver Apéndice C - Mantenimiento)
El Led de la tarjeta no se enciende transcurridos algunos minutos después del encendido.	El Led no funciona.	Ponerse en contacto con el Servicio Asistencia Técnica (ver Apéndice Z).
	Resistencia de calentamiento interrumpida.	
	Tarjeta electrónica averiada.	
La soldadura del sobre se produce, pero el Led permanece de color verde (en lugar de rojo).	Microinterruptor de fin de carrera averiado.	Ponerse en contacto con el Servicio Asistencia Técnica (ver Apéndice Z).
Soldadura insuficiente del sobre.	Presión insuficiente en la zona de soldadura.	Ponerse en contacto con el Servicio Asistencia Técnica (ver Apéndice Z).
	Perfil de goma silicona dañado.	
Corte dificultoso del sobre.	Cuchillas consumidas.	Sustituir o girar de posición las cuchillas (ver Apéndice C - Mantenimiento)

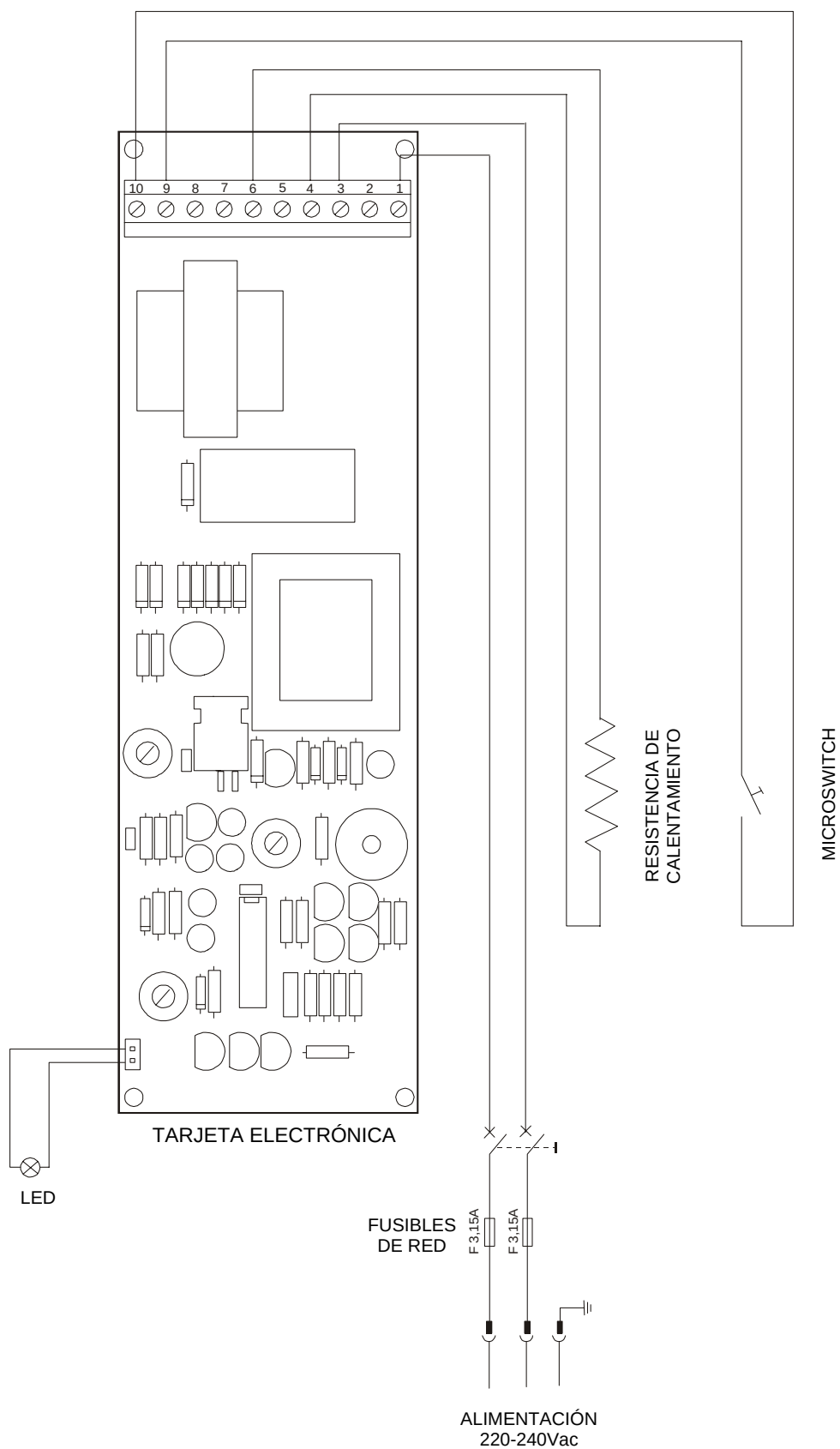
NOTA



CUANDO EL PROBLEMA PERSISTA, DIRIGIRSE AL SERVICIO ASISTENCIA TÉCNICA (VER **APÉNDICE Z**) COMUNICANDO EL **MODELO DE LA TERMOSELLADORA** Y EL **NÚMERO DE SERIE**.

ESTOS DATOS ESTÁN INDICADOS EN LA PLACA DE FÁBRICA COLOCADA EN LA PARTE POSTERIOR DEL APARATO.

APÉNDICE F – ESQUEMA ELÉCTRICO





DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Aplicación de las Directivas 93/42/CEE - 89/336/CEE - 73/23/CEE

Nombre del Fabricante: **M.O.COM. S.r.l. - Manufactura Odontológica Complementaria**
Dirección del fabricante: **Via delle Azalee, 1 - 20090 Buccinasco (MI) - ITALIA**
Descripción del producto: **Termoselladora**
Modelo: 
Fabricado en: **ITALIA**

El abajo firmante declara que el material arriba mencionado es

conforme

con lo establecido por las Directivas 89/336 - 73/23 (y sucesivas actualizaciones).

Estándares de referencia: EN 55014-1 EN 55014-2
EN 61000-3-2 EN 61000-3-3
EN 61010-1 EN 61010-1-A

31/03/2004

Fecha



Firma

Alfio VILLA
Nombre y Apellido

Representante Legal
Función

APÉNDICE Z - ASISTENCIA TÉCNICA

**PARA CUALQUIER PEDIDO DE
INTERVENCIÓN TÉCNICA DEL PRODUCTO,
YA SEA EN GARANTÍA QUE FUERA DE
GARANTÍA, DIRIGIRSE DIRECTAMENTE

AL SERVICIO ASISTENCIA TÉCNICA

DEL CONCESIONARIO O VENDEDOR
QUE HA SUMINISTRADO EL PRODUCTO.**

El **Servicio Asistencia Técnica** M.O.COM. Srl está a la completa disposición de los Clientes para satisfacer cualquier solicitud de información técnica inherente al producto, además de ofrecer sugerencias y consejos sobre los procedimientos relacionados con la esterilización a vapor de agua.

Tomar referencia de las siguientes direcciones:

M.O.COM. Srl
Asistencia Clientes
Via delle Azalee, 1
20090 Buccinasco (MI)
ITALIA

Tel. (+39) 02-45701505
Fax (+39) 02-45701258

e-mail at@mocom.it
sito web www.mocom.it

Para contribuir en la indispensable obra de mejoramiento de la calidad del producto y del servicio, les rogamos enviar eventuales comentarios y/o sugerencias a través de **carta**, **fax** o a la siguiente dirección **e-mail**:

uc@mocom.it (Sector Comercial/Ventas)

Les agradecemos anticipadamente su valiosa colaboración.